



# STREGNA SRIEDNJE



*Terra di castagne*  
*Zemlja kostanja*  
*The land of chestnuts*

a cura di  
Paola Cigalotto - Mariagrazia Santoro  
architetti Cigalotto e Santoro associati,  
Udine, csarchit@tin.it

con la collaborazione di  
Oscar Meneghini - Michela Predan

testi  
studio cigalotto e santoro

i testi relativi ai paesi, dove non  
diversamente specificato sono tratti da:  
Stefania Carlig, quindicinale DOM

disegni  
studio cigalotto e santoro / ekostudio

foto

CS studio cigalotto e santoro,  
ALD archivio Comprensorio Montano  
Alberto Dorbolò,

BL Bronwen Lewis,  
AMD Amerigo Dorbolò,

KZ Kmečka Zveza,

MB Maurizio Buttazzoni,  
PM Michela Predan,

AD Amerigo Dorbolò

Dove non specificato le foto sono  
archivio studio cigalotto e santoro  
archivio Comune di Stregna

traduzione in sloveno  
Živa Gruden - Tina Gerbec

traduzione in inglese  
Bronwen Lewis

progetto grafico  
ekostudio, Udine

si ringrazia per la gentile collaborazione:  
Davide Clodig - Amilcare Vernoni

stampa:  
Poligrafiche San Marco - Cormons

finito di stampare nel  
Ottobre 2008

foto di copertina  
Amerigo Dorbolò



## INDICE

4 Presentazione

6 Introduzione

8 cap1 Le valli del Natisone

relazioni con l'esterno  
gli insediamenti transfrontalieri

12 cap2 Paesaggio e ambiente

la terra delle castagne  
dal tempo dei prati al tempo dei boschi  
flora e fauna  
punti di interesse  
un passo indietro nel tempo  
architetture e spazi aperti: una natura abitata  
i casati antichi

30 cap 3 Paesi

32 Zamir / Zamir

34 Postregna / Podsrednje

36 Stregna / Sriednje

38 Cernetig-Presserie / Černeče-Preserje

40 Tribil Inferiore / Dolenji Tarbij

42 Varch / Vahr

44 Gnidovizza / Gnjiduca

46 Polizza / Polica

48 Tribil Superiore / Gorenji Tarbij

50 Dughe / Duge

52 Oblizza / Oblica

54 Raune / Raune

56 Luoghi strategici, percorsi

64 Informazioni utili

# PRESENTAZIONE DEL SINDACO UVOD ŽUPANA

## FOREWORD BY THE MAYOR

Cos'è che rende partecipi coloro che vivono a Stregna? È questa una delle domande alle quali abbiamo desiderato dare una risposta quando decidemmo di rinnovare questa pubblicazione.

Rivedere le immagini dei borghi dove siamo cresciuti, dei boschi dove abbiamo raccolto i funghi e le castagne, dei prati dove scalzi abbiamo corso, delle pietre e dei balconi fioriti che abbiamo curato, coglierne i profumi e i silenzi sarà per tutti noi lo stimolo ad introdurre con entusiasmo i luoghi di Stregna a chi altri desidererà conoscerci.

Quello che ci circonda è il nostro biglietto da visita, ciò che più di ogni altro ci ricorda come hanno vissuto i nostri avi e che ci aiuterà a progettare in maniera sostenibile e consapevole il nostro avvenire.

L'invito che dunque vi porgo è quello di aiutarci tutti insieme a curare e promuovere il nostro paesaggio.

Pisati o sebi ne pomeni samo, da se s tem promoviramo ali da se storimo spoznati zunaj naših krajev. Pisati o sebi je kot potegniti črto, ali kot se odkrivati ter pravilno ocenjevati svojo zemljo, svoje kraje, svoje vasi. Ali še boljše, je kot dajati pravo vrednost vsakdanjim stvarem, ki jih pogostoma ponujemo, medtem ko se tujim ljudem zdijo izvrstne. In izjemnih stvari je veliko v tej naši Zemlji kostanja: od dišavnicami do tipičnih domačih jedi, od jezika in ljudskega izročila do kulturnih pobud, od naravnih poti do prelepih razgledov, od domače modrosti do gostoljubja. Ta publikacija je vodnik v razkritju občine Sriednje, pripomoček za turiste, sredstvo, s katerim lažje ocenjevati naravo in delo človeka.

Writing about oneself doesn't just mean self-promotion or making oneself known. Writing about oneself is a bit like taking a step back and rediscovering the close ties to one's own birthplace, and to the people and places associated with it. Or better still, it is like reassessing the things we take for granted in our daily life, which may seem exceptional to a guest who sees them with new eyes. And there are plenty of extraordinary things in our Land of chestnuts: from the fragrance of the herbs and the woods to the typical dishes, from the language and the traditions to the cultural events, from the nature walks to the panoramas, from the folk wisdom to the hospitality. This booklet is a guide to help the visitor discover the municipal territory of Stregna, a means to appreciate its natural scenery and to interpret the ways human labour and habitation have shaped it.

Il Sindaco, Župan, the Mayor  
LUCA POSTREGNA

SOSTITUIRE  
TRADUZIONI IN  
ARRIVO



# INTRODUZIONE UVOD INTRODUCTION

Questo testo intende offrire una chiave di lettura del territorio di un piccolo e straordinario Comune all'estremità orientale del Friuli Venezia Giulia. Un territorio apparentemente al margine, ricco di spazi abitati e ambienti naturali di grande interesse, non investito dai processi di rapida urbanizzazione della pianura e delle Valli maggiori. Terra di castagne, terra dai mille paesi, terra dei prati in sommità e dei larghi panorami; ma anche terra al confine tra due mondi, latino e slavo, portatrice di una cultura antica e unica. Il testo ripercorre il territorio con uno sguardo sul paesaggio, esito delle stratificazioni che la storia ha depositato sui luoghi

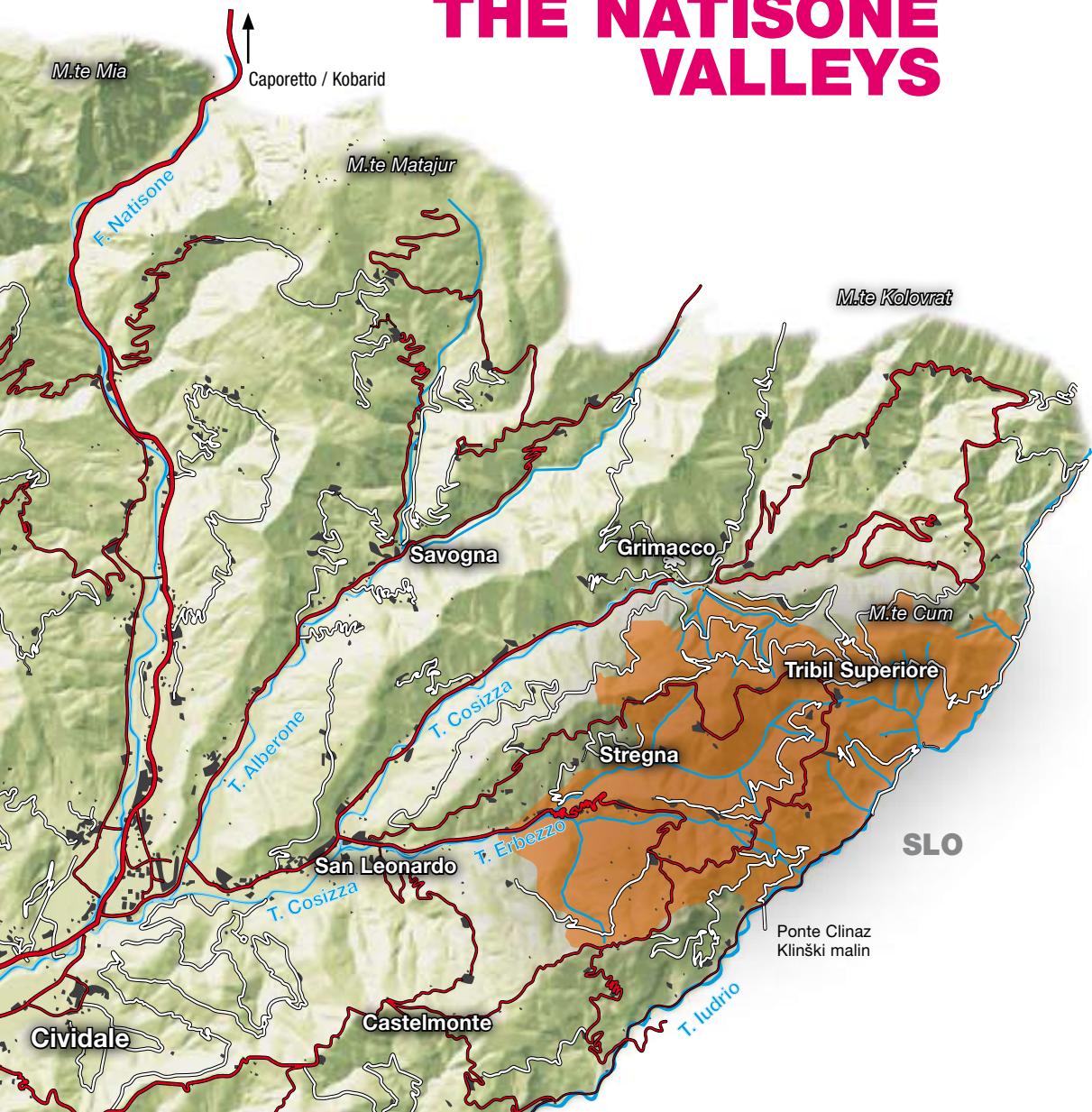
Pričajoče besedilo ima namen približati bralcu ozemlje sicer majhne, a čudovite občine na vzhodu dežele Furlanije Julisce krajine. Ozemlje, ki je na prvi pogled obrobno, a je bogato z naselji in močno zanimivimi naravnimi okolji in ki ga niso zajeli procesi hitre urbanizacije, kot so značilni za ravnino in večje doline. To je zemlja kostanjev, zemlja neštetih zaselkov, zemlja višinskih travnikov in širokih razgledov; je pa hkrati zemlja na meji dveh svetov, romanskega in slovanskega, zemlja s starodavno in edinstveno kulturo. Besedilo nas bo popeljalo skozi ta teritorij in nam s pogledom na krajino odpiralo plasti, ki jih je zgodovina naplavila v te kraje.

The intent of this booklet is to offer the reader a key to construe the territory of a small but remarkable municipality on the easternmost edge of the region Friuli Venezia Giulia. A territory that is apparently marginal, rich in natural habitats and rural communities of great interest, unaffected by the rapid processes of urbanization of the plains and of the greater valleys. A land of chestnuts, a land of a thousand hamlets, a land of open upland meadows and wide-stretching panoramas; but also a borderland suspended between the Latin and the Slav worlds, the repository of a unique and antique culture. The booklet illustrates the territory with particular attention to the landscape, seen as the result of the stratifications deposited by history on these places.

# LE VALLI DEL NATISONE

## NEDIŠKE DOLINE

### THE NATISONE VALLEYS



**In questo territorio ricchissimo** di acque, sorgenti e mulini, i corsi d'acqua hanno scavato una serie di valli che convergono a ventaglio verso il fiume Natisone. Un paesaggio ondulato di vallate e quinte boscose cosparse di prati e villaggi, e, sullo sfondo, le cime inconfondibili del Monte Matajur (1641) e, in Slovenia, del Monte Nero. Stregna è il Comune più orientale del ventaglio, lungo il confine sloveno segnato dal torrente Iudrio, e occupa gran parte della Valle del torrente Erbezzo. Le sue numerose frazioni formano un circuito che sale da Zamir a Tribil Superiore per poi tornare a Stregna, lungo un percorso in cresta o a mezza quota suggestivo ed emozionante. A Stregna si può arrivare, seguendo due strade che infondono, lungo il viaggio, sensazioni differenti: la prima da Cividale, risalendo il Natisone e il torrente Cosizza, con un percorso che si allontana dalla pianura abitata e sale gradualmente verso un mondo antico "lontano"; oppure si può raggiungere dal santuario di Castelmonte, rimanendo in quota sulla lunga dorsale che separa il bacino del Natisone dalla Valle dello Iudrio, giungendo a Tribil Superiore, attraverso "uno dei percorsi più interessanti che vi siano nel Friuli Venezia Giulia" per la qualità del paesaggi attraversati.

**Na tem območju, ki je bogato z vodami**, izviri in mlini, so vodni tokovi izdolbli vrsto dolin, ki se pahljačasto spuščajo proti reki Nadiži. To je razgibana krajina z dolinami in gozdnatimi kulisami, posejana s travnikami in vasmi, nad katero kralujejo v ozadju močno prepoznavni vrhovi Matajurja (1641) in Krna. Srednje je najbolj vzhodna občina te pahljače, razprostira se ob Idriji, ki označuje slovensko-italijansko mejo, in zajema večji del doline Arbeča. Njena naselja se vrstijo v nekakšnem krogu, ki se od Zamira povzdigne do Gorenjega Tarbija in se nato vrača v Srednje, po očarljivi in vznemirljivi poti skozi pobočja in po grebenih. Do Srednjega lahko pridemo po dveh cestah, ki nam ob potovanju vzbujajo različne občutke: prva gre iz Čedada ob Nadiži in Kozici in daje občutek postopnega oddaljevanja od gosto naseljene ravnine do "daljnega" starodavnega sveta; druga pa nas vodi s stare Gore do Gorenjega Tarbilja, teče skoraj vodoravno po grebenu, ki loči porečje Idrijce od porečja Nadiže, in predstavlja po lepoti krajine "eno najlepših poti v deželi Furlaniji Julijski krajini".

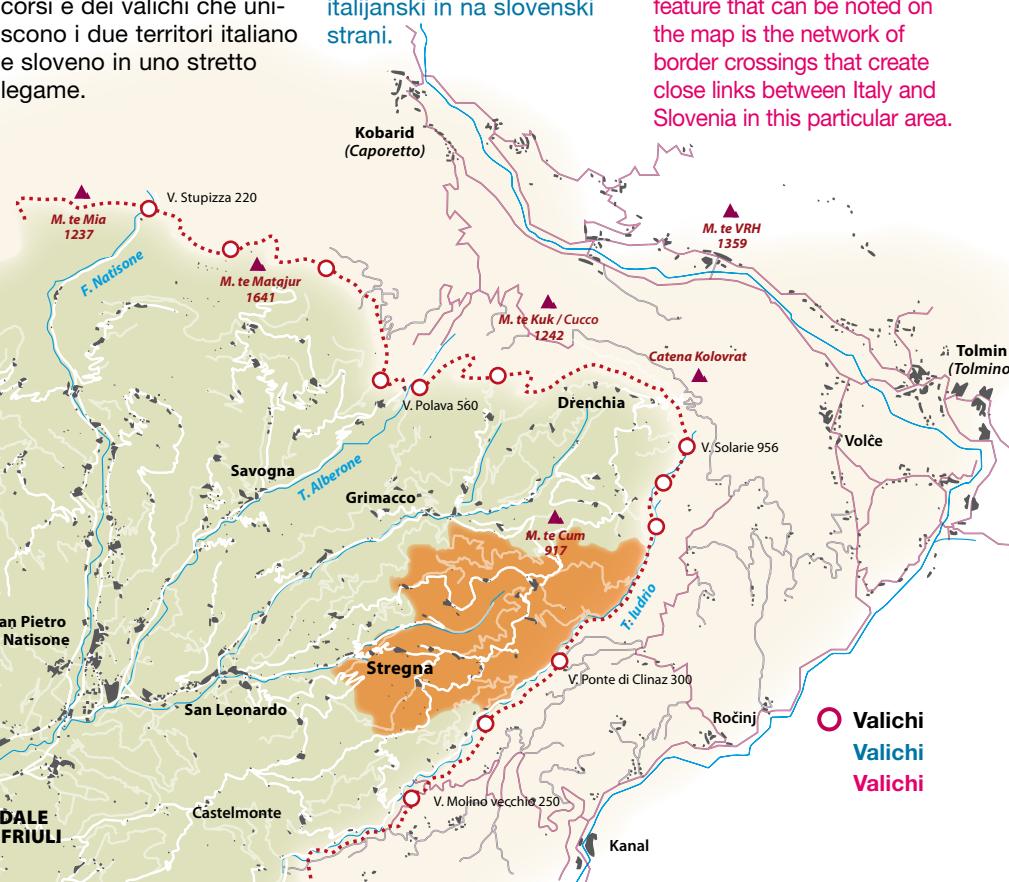
**In this territory** abounding in waters, springs and watermills, the watercourses have hollowed out a series of valleys that converge in a fan-shape towards the Natisone River. A landscape of valleys that seem to rise in waves, and woodlands scattered with meadows and villages, and in the background, the unmistakable outline of Monte Matajur and, in Slovenia, Monte Nero. Stregna is the municipality furthest to the east in this fan-shaped area, along the boundary with Slovenia marked by the Iudrio River, and it covers most of the valley of the Erbezzo Torrent. The numerous villages of the municipal area make up a circuit that goes up from Zamir to Tribil Superiore then descends to Stregna on a route along the hill-crests and slopes that is both charming and picturesque. Stregna can be reached by two alternative roads that give the traveller contrasting sensations: the first is from Cividale, following the Natisone River and then the Cosizza Torrent upstream, along a route that leaves the more densely inhabited plains and gradually rises to a "distant" ancient world; alternatively it can be approached from the pilgrimage church of Castelmonte, on the road along the hill-crest that divides the Erbezzo valley from the Iudrio valley, reaching Tribil Superiore via "one of the most interesting routes of Friuli Venezia Giulia" for its views and landscape.

## Gli insediamenti transfrontalieri / Čezmejna poselitev / Cross-border settlements

La carta mostra Stregna al centro di un ambito vasto a cavallo del confine nazionale. È visibile la disseminazione di piccole comunità nei numerosissimi nuclei abitati, caratteristica ancora fortemente evidente a Stregna, nelle valli orientali e oltre il torrente Iudrio in Slovenia. Diversamente nella valle principale del Natisone e lungo la valle dell'Isonzo gli insediamenti sono disposti linearmente. È interessante notare, nella carta, la rete dei percorsi e dei valichi che uniscono i due territori italiano e sloveno in uno stretto legame.

Karta nam kaže Srednje središčno območje na obeh straneh državne meje. Vidna je razpršenost majhnih skupnosti po neštetih naseljih; ta značilnost je močno opazna v Srednjem, v vzhodnih dolinah in čez Idrijco v Sloveniji. Nasprotno pa so v sami dolini Nadiče in v Soški dolini naselja postavljena linearno. Zanimivo si je na karti tudi ogledati mrežo poti z uradnimi in neuradnimi mejnimi prehodi, ki tesno povezuje ozemlje na italijanski in na slovenski strani.

The map marks Stregna as the centre of an extensive area straddling the border. It is easy to observe that, contrary to the main Natisone valley and the settlements of the upper Isonzo valley, Stregna and the other valleys east of the Iudrio are strongly characterized by the presence of small communities living in numerous scattered hamlets. On the contrary, in the main Natisone valley and in the Isonzo valley the collocation of the settlements is linear. Another interesting feature that can be noted on the map is the network of border crossings that create close links between Italy and Slovenia in this particular area.



## Relazioni con l'esterno / Stiki s sosedji / Links with the outside world

### Tra mondo latino e mondo slavo

Collocato nelle Prealpi Giulie, tra Italia e Slovenia, questa parte di territorio, terra di confini mobili, costituisce per molti aspetti un mondo a sé, abitato da oltre 1300 anni da una popolazione slovena, "i Benečani, che custodiscono ancora il proprio dialetto e la propria cultura" e nominato di volta in volta come "Schiavonia", "Slavia italiana", "Benečija" o "Beneška Slovenija". Questa cultura ha impresso tracce visibili sul territorio, grazie anche a un'antica forte autonomia amministrativa. Tracce che si ritrovano in primis nella disposizione e dimensione degli insediamenti e nella rete di collegamenti che innerva il territorio.

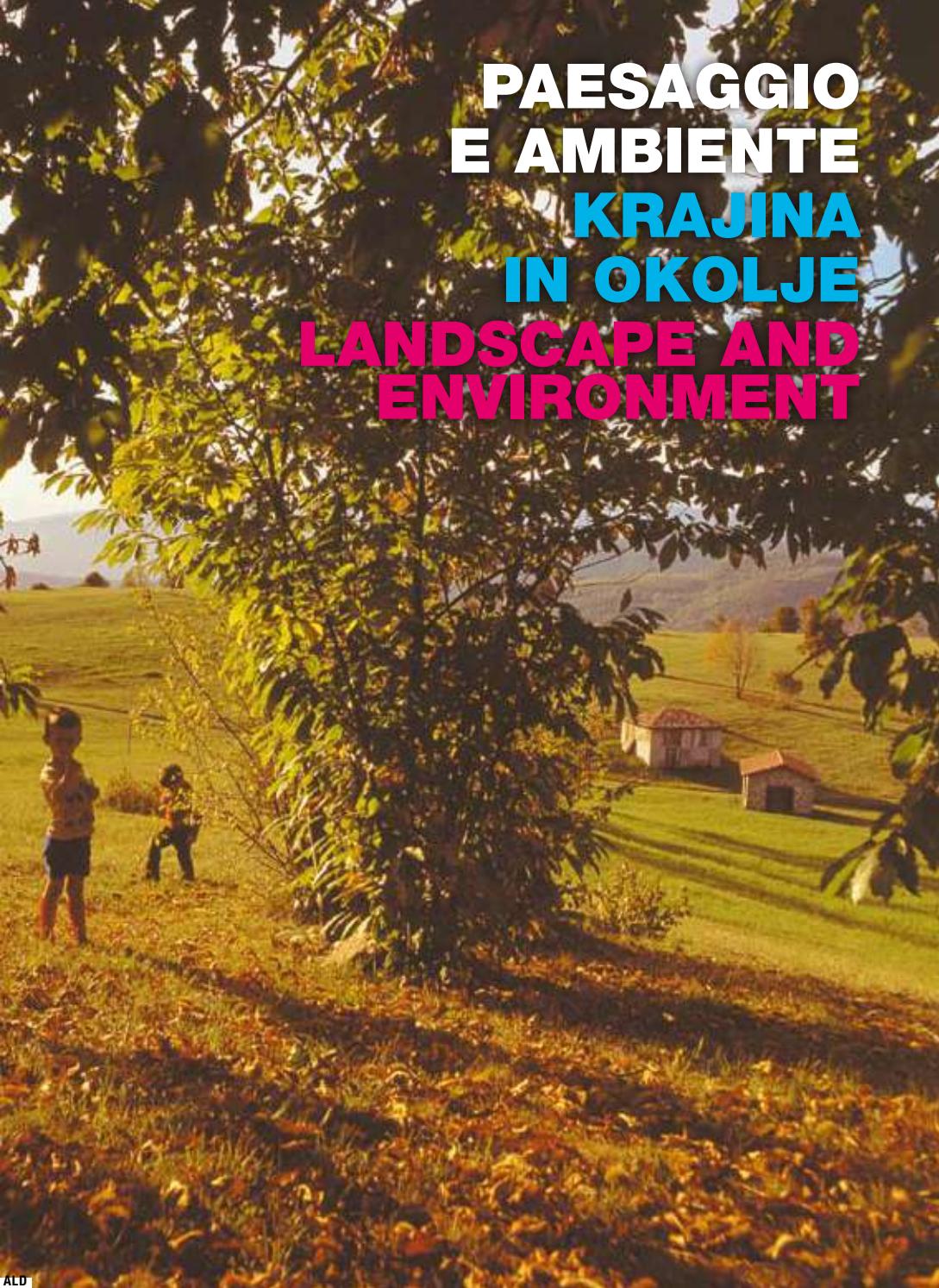
### Med romanskim in slovanskim svetom

Ta del zemlje na meji med Italijo in Slovenijo, v Julijskih Predalpah, kjer so se meje premikale, je v marsičem svet zase. Več kot 1300 let živi tu slovensko prebivalstvo, "Benečani, ki še ohranajo svoje narečje in svojo kulturo". Deželica je bila v zgodovini poimenovana kot "Schiavonia", "Slavia italiana", "Benečija" ali "Beneška Slovenija". Ta kultura je pustila na teritoriju, tudi zaradi stare in krepke upravne avtonomije, vrsto vidnih sledov. Najdemo jih najprej v razporeditvi in velikosti naselij ter v mreži povezav, ki se razpreda po teritoriju.

### Between the latin and the slav world

Situated in the Julian Prealps, between Italy and Slovenia, this part of the territory, a land with fluctuating boundaries, constitutes a world to itself in many aspects, inhabited for over 1300 years by a Slav population, "the Benecani, who still preserve their own dialect and their own culture" and named "Schiavonia", "Italian Slavia", "Benečija" or "Beneška Slovenija". This culture has left visible traces on the territory, also due to a strong and antique tradition of local self-government. These traces are to be seen above all in the configuration and size of the settlements and in the web of tracks that connect the different parts of the territory.





# PAESAGGIO E AMBIENTE KRAJINA IN OKOLJE LANDSCAPE AND ENVIRONMENT

**Seguendo il percorso suggerito** da Gualtiero Simonetti: “bisognerà scegliere una di quelle giornate invernali, spesso ventose, ma piene di luce, per salire a Castelmonte proseguendo poi in direzione di Tribil. Così, approfittando in questa stagione dei varchi tra i rami degli alberi, si potrà analizzare il paesaggio” (G. Simonetti op. cit.)<sup>1</sup>: un paesaggio di luoghi panoramici, quello di Stregna, che si fa leggere dall’alto delle strade in cresta e a mezzacosta tra i 500 e i 600 m., lungo la valle dell’Erbezzo ed ha come limiti il monte Cum (912), il S. Maria Maddalena e il S. Andrea. Dal monte Cum hanno origine tre dorsali che danno forma al territorio comunale e accolgono le frazioni che si fronteggiano dai versanti opposti coperti da boschi di latifoglie, con larghi brani di prato sulla sommità dei crinali. I materiali del paesaggio sono in perenne trasformazione ed evoluzione e la ricchezza di materiali che si osserva a Stregna è ormai un tesoro nascosto, da scoprire in bellissime passeggiate che a partire dai diversi centri raggiungono i boschi di latifoglie, con i castagni, ma anche con faggi, aceri, olmi, frassini, tigli, abitati tutt’ora da una fauna assai interessante.

**Če naj sledimo popotnim nasvetom** Gualtierja Simonettija, “je najbolje izbrati lep zimski dan, vetrovni, a poln svetlobe, da se povzpnemo na Staro Goro in napotimo proti Tarbiju. Tako bomo lahko v tem letnem času izkoristili goloto med vejami dreves in analizirali krajino.” (G. Simonetti op. cit.)<sup>1</sup>: za Srednje je značilna krajina z razglednimi točkami, ki jo lahko razbiramo z višine po cestah, ki potekajo po grebenih ali sredi pobočij v višini od 500 do 600 metrov ob dolini Arbeča; omejujejo jo vzpetine Huma (912), Sv. Marije Magdalene in Sv. Andreja. S Huma se cepijo trije gorski hrbiti, ki oblikujejo ozemlje občine, da se vasi spogledujejo z nasprotnih pobočij, zaraščenih z listavci skoraj do grebenov, kjer kraljujejo travniki. Sestavine krajine se stalno razvijajo in spreminjajo in krajinsko bogastvo, ki ga lahko opazujemo v Srednjem, je še skriti zaklad, ki ga lahko vedno znova odkrivamo ob prekrasnih sprehodih, ko se iz posameznih zaselkov podamo do gozda, kjer rastejo kostanji, a tudi bukve, javori, bresti, jeseni, lipe in kjer še vedno najdemosmo zelo zanimive živali.

**Following the route proposed** by Gualtiero Simonetti, “you should choose one of those winter days, often windy, but full of light, to ascend to Castelmonte and continue in the direction of Tribil. Thus, taking advantage of the spaces between the branches of the trees, you will be able to analyze the landscape” (G. Simonetti op. cit.): The landscape of Stregna is one of open views, that can be enjoyed from the roads along the hill-crests and the slopes between 500 and 600 metres of altitude, down the Erbezzo valley and up to the Monte Cum (912 m.) that rises to the east, Monte S. Maria Maddalena to the north and Monte S. Giovanni to the south. Three ridges run down from Monte Cum, giving shape to the municipal territory and embracing the villages that look out from the facing slopes covered with deciduous woods and wide swathes of open meadow on the top of the hill crests. The elements of the landscape are rich in endless nuances and variations, and the scenery of Stregna is a hidden treasure that can best be discovered during delightful walks through the woods full of chestnut trees and also beech, maple, elm, ash and lime, teeming with interesting wildlife.

## la terra delle castagne / zemlja kostanja / the land of chestnuts

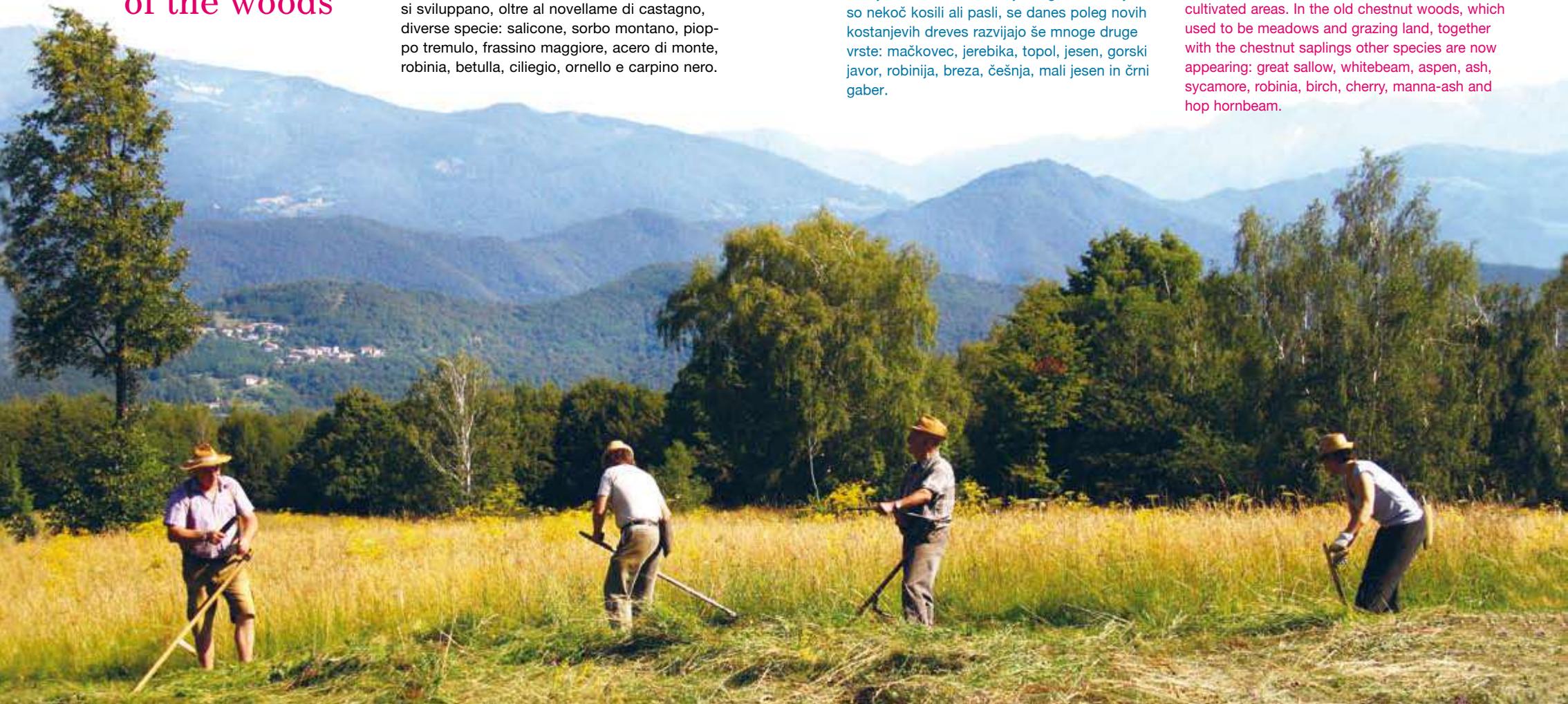
Il paesaggio, sui fianchi non molto ripidi delle dorsali, è stato fortemente segnato dai castagneti da frutto, coltivati un tempo su larga scala per i frutti, il legno e come pianta mellifera, e di recente oggetto di un intenso progetto di recupero. Dal punto di vista del paesaggio l'aspetto di questi boschi era spesso quello di un parco, costituito dall'insieme di grandi piante di castagno con un sottobosco pulito, erboso, utilizzato anche per la fienagione, con una densità da 40 a 70 piante ad ettaro (spaziature da 16x16 metri a 12x12). Nei tempi antichi i terreni dei castagneti erano di proprietà collettiva, a prato e pascolo, ma l'albero era di proprietà della singola famiglia che lo aveva impiantato e da cui traeva i frutti, come dimostrano le discussioni tra famiglie e le scritture di trasferimento del possesso degli alberi. I castagneti più belli si osservano oggi nella piana di Planino (Tribil Inferiore) di notevole valore paesaggistico, ma sono diffusi nei boschi nell'intero Comune. Alle spalle di Dughe e Tribil Superiore il bosco offre la presenza di castagni ultracentenari.

Na položajih pobočjih krajino močno označujejo nasadi kostanja, ki so ga nekoč mnogi gojili zaradi plodov, zaradi lesa in zaradi čebel. Danes skušajo načrtno obnoviti te nasade. S krajinskega vidika so ti gozdovi imeli večkrat videz parka, saj so velika kostanjeva drevesa spremljale očiščene travnate površine, ki so jih izrabljali tudi za košnjo. Gostota dreves je bila od 40 do 70 dreves na hektar (z razdaljami med drevesi od 16x16 do 12x12). V starih časih so zemljišča s kostanjevimi nasadi bila skupna last kot travniki in pašniki, samo drevo pa je bilo last družine, ki ga je posadila in ki je imela pravico do pobiranja plodov, kot dokazujejo pričkanja med družinami in zapisi o spremembah lastništva dreves. Najlepše kostanjeve nasade lahko danes opazujemo na senožetju Planino (Dolenji Tarbij), ki ima znatno krajinsko vrednost, najdemo pa jih v gozdovih po vsej občini. Za vasmi Duge in Gorenji Tarbij najdemo v gozdu več kot stoljetna kostanjeva drevesa.

The landscape, on the gentle slopes of the ridges, is distinguished by the chestnut trees that used to be widely cultivated for their timber, their fruits, and the honey produced from their flowers. Their recent rediscovery is now the subject of an important project. From the point of view of the scenery, the aspect of these woods was often similar to parkland, constituted by the great chestnut trees with well-tended grassy undergrowth used for making hay, with a density of 40 to 70 trees per hectare (spacing between trees 16 to 12 metres). In ancient times the chestnut woods were common property, as meadows and grazing land, but the trees belonged to the single families that had planted them and gathered the fruits, as is testified by the many family litigations and documents transferring the property of trees. Today the most beautiful chestnut woods can be seen in the Planino meadows near Tribil Inferiore, which are of particular scenic interest, but chestnut trees are common in the woods of the whole municipality. In the woods above Dughe and Tribil Superiore there are trees that are over a hundred years old.



# dal tempo dei prati al tempo dei boschi / od časa travnikov do časa gozdov / from the time of the meadows to the time of the woods



A ridosso dei centri si intravedono ancora, tra il bosco che avanza, i terrazzamenti in pietra calcarea a secco, un tempo coltivati e ancora ricchi di alberi da frutto: meli, susini, noci e viti. Più in alto rimangono meravigliose tracce del “tempo dei prati”, che fino a pochi decenni fa coprivano gran parte del territorio, punteggiati in ampie parti dai castagni. Oggi prati e terrazzamenti lasciano il posto a boschi di diversa natura: dai boschi di elevata naturalità (sui versanti che si affacciano sullo Iudrio) alle faggete (nella valle dell’Erbezzo tra Stregna e Polizza) ai castagneti e ai boschi di recente formazione che invadono le aree coltivate. Nei vecchi castagneti, un tempo a prato e pascolo, si sviluppano, oltre ai novellame di castagno, diverse specie: salicone, sorbo montano, pioppo tremulo, frassino maggiore, acero di monte, robinia, betulla, ciliegio, ornello e carpino nero.

Okrog vasi kljub napredovanju gozda še danes vidimo terase, pridobljene s postavljanjem suhih zidov iz apnence, ki so bile nekoč obdelane in so še zdaj bogate s sadnjim drevjem: jablanami, slivami, orehi, trtami. V višjih legah so še krasni ostanki iz “časa travnikov”; slednji so namreč že pred nekaj desetletji pokrivali večji del ozemlja in so jih prekinjali le kostanjevi nasadi. Danes so se travniki in terase umaknili gozdu različnih vrst: od gozdov s pretežno naravnim sestavom (na pobočjih, ki gledajo proti Idrijeti) do bukovih gozdov (v dolini Arbeča med Srednjem in Polico), kostanjevih gozdov in novejših gozdnih sestavov, ki prodirajo na nekdaj obdelana zemljišča. V starih kostanjevih gozdovih, kjer so nekoč kosili ali pasli, se danes poleg novih kostanjevih dreves razvijajo še mnoge druge vrste: mačkovec, jerebika, topol, jesen, gorski javor, robinija, breza, češnja, mali jesen in črni gaber.

Around the villages it is still possible to glimpse, in the midst of the advancing undergrowth, the dry stone terraces in the local limestone, that were once cultivated and are still full of fruit trees: apple trees, plum trees, walnut trees and vines. Higher up one can see fascinating traces of the “time of the meadows”, that covered the territory up to a few decades ago, mostly scattered with chestnut trees. Today the meadows and terraces are giving way to different kinds of woods: from the old-established, natural woods (on the slopes that overlook the Judrio river), to the beech woods (in the Erbezzo valley between Stregna and Polizza), and the chestnut woods and woods of recent formation that have invaded the cultivated areas. In the old chestnut woods, which used to be meadows and grazing land, together with the chestnut saplings other species are now appearing: great sallow, whitebeam, aspen, ash, sycamore, robinia, birch, cherry, manna-ash and hop hornbeam.

## flora / flora / the flora

Le valli del Natisone sono oggetto, da qualche secolo, di una lunga serie di descrizioni, cataloghi e ricerche in campo botanico. Nel tempo la dominante antropica ha modificato il paesaggio, rendendolo più fruibile alle comunità che hanno vissuto e vivono in questi luoghi, ma preservando una naturalità ancora protagonista nel nostro tempo. Nel comune di Stregna, oltre a bellissimi boschi, buona parte dei quali trattati a ceduo, sono di particolare interesse i prati di Planino che si trovano nei dintorni della frazione di Tribil Inferiore (Dolenji Tarbij). La composizione floristica di questi prati, spettacolare e dai colori straordinari, è impreziosita dalle magnifiche fioriture di orchidee, narcisi, margherite, campanule ed è ricca di tanti generi e specie. Alla vista del visitatore questi prati hanno un qualche cosa di magico, di altri tempi, ed agli occhi degli appassionati di botanica si presenteranno, in ogni escursione, sempre nuove meraviglie.

Nadiške doline so bile predmet cele vrste opisov, seznamov in raziskav na področju botanike, in to vse od leta 1760. V občini Srednji Štajerski Breg je posebej zanimiva flora travnikov na senožetji Planino, pod vasjo Dolenji Tarbij. Sestav travnikov, kjer prevladujejo trave in predvsem pokončna stoklasa, je izredno bogat in prisotne so tudi spontane orhideje (Platanthera bifolia, Orchis tridentata, Gymnadenia conopsea, Anacamptis pyramidalis ter Orchis morio).

The flora of the Natisone valleys has been described, classified and studied at length ever since 1760. In the municipal territory of Stregna the area of greatest interest for the flora is that of the Planino meadows near Tribil Inferiore. The meadows, dominated by graminaceous plants of the mesobromete, are extremely rich in different species, including wild orchids (Platanthera bifolia, Orchis tridentata, Gymnadenia conopsea, Anacamptis pyramidalis and Orchis morio).



*Gladiolus illyricus*



*Gentiana pneumonanthe*



*Gentiana germanica*



*Narcissus radiiflorus*



*Trifolium rubens*



*Orchis ustulata*



*Dianthus monspessulanum*



*Traunsteinera globosa*



*Hypericum perforatum*



*Macrolepiota procera*

## fauna / favna / the fauna

Il territorio ospita specie faunistiche di grande pregio. "Sono uniformemente diffusi il capriolo, la lepre, il cinghiale, ma si trova anche il cervo. Tra i rapaci diurni dei boschi si trovano la poiana, lo sparviero e il falco pecchiaiolo. Frequenti la presenza del picchio verde e rosso maggiore e segnalato è il picchio nero; moltissime le specie di passeriformi presenti".

"La presenza del cinghiale è andata crescendo e sempre più frequentemente sono presenti i grandi predatori (orso bruno). Tra i mammiferi risultano interessanti i ricci e comuni sono la puzzola, la donnola, la faina e la volpe".

**IN GIALLO LE PROPOSTE DI NUOVI ANIMALI DA RECUPERARE FOTO (QUESTE DAL WEB) NOMII SCIENTIFICI O ALTRE PROPOSTE ((( ERO IN ATTESA DI NUOVE FOTO**

MB

**Lepre**  
Divji zajec  
Hare



BL

**Riccio**  
Jež  
Hedgehog



MB

**Volpe**  
Lisica  
Fox



**Scoiattolo**  
Veverica  
Red squirrel



**Capriolo**  
Srnjak  
Roe deer



**SALAMANDRA**

**Picchio Muraiolo**  
Brglez  
Nuthatch



BL

**Poiana**  
Mišar  
Buzzard



**Picchio**  
Žolna  
Woodpecker



MB

MB



**CINGHIALE**



**TEMOLO**

Na teritoriju najdemo tudi pomembne živalske vrste. "Splošno razširjeni so srnjak, divji zajec, divji prašič, najdemo pa tudi jelena. Med dnevimi ujedami v gozdovih so mišar, skobec in sršenar. Pogosta je prisotnost zelene žolne in velikega detela, opažena je bila tudi črna žolna; izredno veliko je ptičev pcvcev različnih vrst." "Prisotnost divjega prašiča je v porastu in vedno pogosteje so prisotni tudi veliki plenilci (rjav medved). Med sesalci so zanimivi predvsem ježi, splošno razširjeni pa so še dihurji, podlasice, kune in lisice."

The territory is rich in interesting wildlife. "The roe deer, the hare and the wild boar are widespread; The red deer is also to be found. Among the diurnal birds of prey the buzzard, the sparrowhawk and the honey-buzzard are frequent. Besides the numerous species of passerines, it is common to see green woodpeckers, greater spotted woodpeckers, and more sporadically, the great black woodpecker." The number of wild boar is rapidly increasing, and large predators are now sighted more frequently (the brown bear). As regards the mammals, the hedgehog, the fox, the badger, the weasel and the stone marten are common.

# punti di interesse / zanimive točke / places of interest

Numerosi sono i punti di interesse paesaggistico e naturalistico nel Comune di Stregna:

## PANORAMI

- la posizione di strade, sentieri e borghi abitati presenta innumerevoli punti e percorsi panoramici, primi fra tutti la strada da Tribil Inferiore a Tribil Superiore, in particolare nella zona di Kaluž, ma anche, luoghi di silenzio e contemplazione, i "sagrati" a prato delle chiese di San Paolo sopra Stregna, di San Giovanni sopra Tribil Inferiore e di S. M. Maddalena a Oblizza, dove all'ombra degli ippocastani, lo sguardo arriva fino alla pianura udinese;

## GRANDE GUERRA

- il monte Cum (912 m), si trova a 250 m. di dislivello da Tribil Superiore ed è il punto più alto del Comune, raggiunto dal sentiero Italia (CAI 747); oltre che spettacolare punto panoramico è meta di un itinerario che ricorda le vicende della Grande Guerra (anello del Cum). Sempre lungo il Sentiero Italia, che segue la dorsale che separa il bacino del Natisone dalla valle dello Iudrio, si trovano i resti delle trincee scavate nella roccia, nei pressi della chiesa di San Giovanni Battista;

## PRATI E FIORI

- prati di interesse floristico, isole boscate con faggi, betulle, tigli e frassini maggiori sparse in mezzo ai prati contornati dai boschi circostanti, grandi castagni isolati, conferiscono alla zona di Planino, raggiungibile da Tribil Inferiore, un eccezionale valore paesaggistico;

## CASTAGNE

- da segnalare per la presenza di castagni secolari: Planino, i boschi alle spalle di Tribil Superiore e Dughe, dov'è fruibile il sentiero tematico "parco dei castagni di Dughe".

## SORGENTI, FONTANE, MULINI E PISCINE NATURALI

- in questa terra di acque, sono innumerevoli le sorgenti e le fontane, tra le quali si segnala la fontana di Gnidovizza, vicino alla quale, scendendo lungo la pista forestale, si raggiunge nei pressi di un tornante un sito di notevole interesse geologico per chi sa leggere la storia negli strati di roccia affioranti; un punto di interesse è il mulino di Dughe, sull'Erbezzo, punto di convergenza di sentieri che giungono da tutte le frazioni, al termine del percorso lungo il torrente;
- lungo la strada principale, poco oltre la frazione di Zamir, il torrente forma una piscina naturale meta di bagnanti nei periodi più caldi dell'anno (Podjesičje);

## PASSEGGIATE

- molti sentieri e mulattiere che escono dai paesi ed entrano nei boschi ci "raccontano" la cultura antica: le tecniche di costruzione, pavimentazione, di superamento dei dislivelli, o i manufatti, come le fornaci di calce sul sentiero denominato "strada napoleonica", sopra Raune. Sul monte Cum è presente un osservatorio faunistico, raggiungibile da Tribil superiore.

## KRAJINSKO IN NARAVOSLOVO ZANIMIVE TOČKE SO V OBČINI SREDNJE RES ŠTEVLINE:

## RAZGLEDI

- že sama namestitev cest, steza in naselij ponuja neštečo razglednih točk in poti, med katerimi gre v prvi vrsti omeniti cesto od Dolenjega Tarbija do Gorenjega Tarbija ter predvsem odsek pri Kalužu, pa tudi travnate površine ob cerkvah Sv. Pavla nad Srednjem, Sv. Ivana nad Dolenjim Tarbjem in Sv. Marije Magdalene v Oblici: to so kraji, ki vabijo k tišini in razmišljaju in kjer se s senco divjih kostanjev pogled izgublja v Furlanski nižini.

## PRVA SVETOVNA VOJNA

- Hum (912m) se nahaja 250 m. nad Gorenjim Tarbjem in je najvišja točka v občini, skozi katero gre tudi planinska pot Italia (CAI 747); to je ne le očarljivo razgledišče, temveč tudi eden od ciljev spominske poti o prvi svetovni vojni; ob omenjeni pešpoti, ki poteka po grebenu, ki deli porečje Nadiže od doline Idrije, najdeno in bližini cerkve Sv. Janeza Krstnika tudi ostanke in skalo izklesanih utrdb;

## SPREHODI

- številne steze in poti, ki iz vasi vodijo proti gozd, nam "priovedujejo" o starji kulturi: opazujemo lahko način gradnje in tlakovanja, premagovanje višinskih razlik ali posamezne objekte, kot so na primer peči za žganje apna ob steki nad vasjo Ravne, ki jo imenujejo "napoleonska cesta"

## TRAVNIKI IN CVETJE

- travniki z zanimivo floro, gozdniki otoki z bukvami, brezami, lipami sredi travnikov, ki jih obdajajo gozdovi, veliki osamljena kostanjeva drevesa dajejo območju senožeti Planino, kamor pridemo iz Dolenjega Tarbija, izreden krajinski pomen;

## KOSTANJ

- več kot stoletna kostanjeva drevesa najdemo so le na senožeti Planino, temveč tudi v gozdovih za vasmi Duge in Gorenji Tarbij;

## STUDENCI, VODNJAKI, MLINI IN NARAVNI BAZENI

- na tej vodnati zemlji so studenci in vodnjaki zelo pogosti; naj posebej omenimo vodnjak v Gnidovizza, od koder se po gozdnih cesti lahko podamo do kraja ob ostrom ovinku, ki je geološko izredno zanimiv za vsakogar, ki zna iz skalnatih skladov razbirati zgodovino.

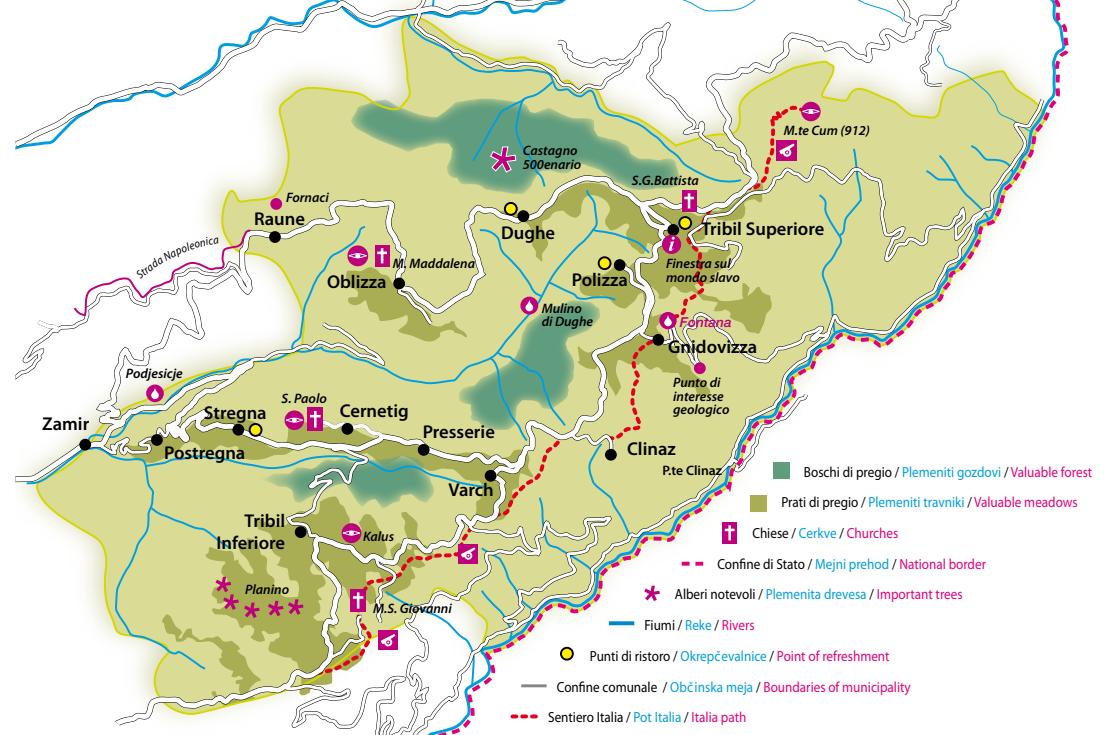
Zanimiv je tudi mljin vasi Duge, h kateremu se stekajo steze iz vseh vasi; do njega pridemo po poti ob potoku;

- po glavni cesti pridemo kmalu po Zamiru do točke, kjer je hudošnik izdeloval naravni tolumn, ki je ob vročih dneh cilj številnih kopalcev (Podjesičje);

## SPREHODI

- številne steze in poti, ki iz vasi vodijo proti gozd, nam "priovedujejo" o starji kulturi: opazujemo lahko način gradnje in tlakovanja, premagovanje višinskih razlik ali posamezne objekte, kot so na primer peči za žganje apna ob steki nad vasjo Ravne, ki jo imenujejo "napoleonska cesta"

- travniki z zanimivo floro, gozdniki otoki z bukvami, brezami, lipami sredi travnikov, ki jih obdajajo gozdovi, veliki osamljena kostanjeva drevesa dajejo območju senožeti Planino, kamor pridemo iz Dolenjega Tarbija, izreden krajinski pomen;



There are numerous localities of scenic and naturalistic interest in the municipality of Stregna

## PANORAMAS

- The characteristic position of the villages and the routes of the roads and paths offer innumerable panoramic viewpoints, especially along the road between Tribil Inferiore and Tribil Superiore, and in particular from the area of Kaluž. There are also places of silence and contemplation, like for example the grassy open spaces in front of the churches of St Paul's, above Stregna, of St John's, above Tribil Inferiore and of St Mary Magdalene's at Oblizza, where from the shade of the horse chestnut trees one has a magnificent view of the Friulian plains

## THE GREAT WAR

- Monte Cum (912 m.), is 250 metres above Tribil Superiore. This is the highest point of the municipal territory, and can be reached via the

- Sentiero Italia path (CAI 747); besides being a spectacular viewpoint, it is also on an itinerary of places of interest for the events of the First World War (Cum circular trail). On the Sentiero Italia, along the hillcrest that marks the watershed between the Judrio Valley and the valleys of the Natisone tributaries, there are also remains of the trenches dug into the rock, in particular near the church of St John's above Tribil Inferiore.

## MEADOWS AND FLOWERS

- Meadows of great interest for their flora, interspersed with copses of beech, birch, lime and ash, surrounded by more densely wooded areas, and great solitary chestnut trees, contribute to the exceptional scenic importance of the zone of Planino, that can be reached from

## CHESTNUT TREES

- Other woodland areas that are remarkable for the presence of century old chestnut trees can be found in the area of Planino, above Tribil Superiore and Dughe. Here you can enjoy the theme trail "parco dei castagni di Dughe" (Dughe chestnut tree park).

## SPRINGS, FOUNTAINS, MILLS AND NATURAL SWIMMING POOLS

- In this land of many waters, there are innumerable springs and fountains; the fountain of Gnidovizza is of particular interest. Not far from here, down the forestry track, there is a hairpin bend that constitutes a site of considerable geological interest for those who are able to interpret the history in the outcrops of the rocks. Another interesting locality is the mill of

Duge - Duški malin, on the Erbezzo, a point of convergence for paths from all the hamlets, at the end of a route beside the stream.

• Beside the provincial road, not far from the hamlet of Zamir, the Erbezzo stream forms a natural pool that is a destination for swimmers in the hottest periods of the year (Podjesičje).

## WALKS

- Many paths and mule-tracks lead away from the villages into the woods, telling the story of the ancient skills: the road-building techniques, the paving, the way to negotiate a slope, or constructions like the limekilns on the track called "the Napoleonic road", just above the village of Raune. On Mt Cum there is a wildlife observatory that can be reached from Tribil Superiore.

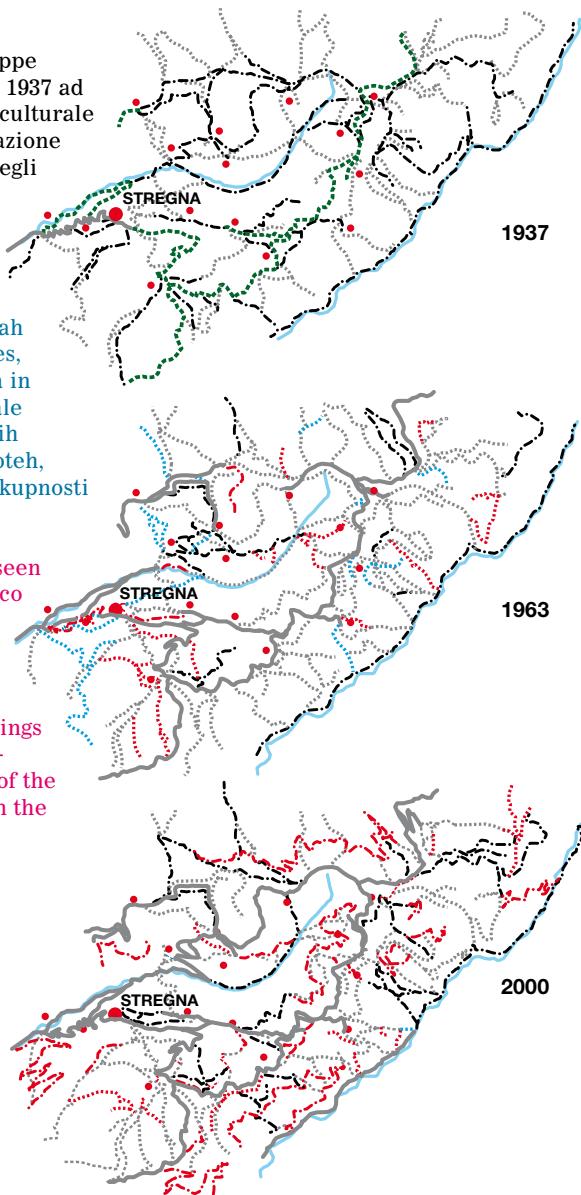
# UN PASSO INDIETRO NEL TEMPO

I percorsi storici, leggibili nelle mappe dell'Istituto Geografico Militare dal 1937 ad oggi, sono a tutti gli effetti un bene culturale con un ruolo centrale nell'organizzazione degli insediamenti antichi al pari degli edifici. Ripercorrere le mulattiere antiche è come rileggere la storia delle comunità e delle loro relazioni con il paesaggio.

Zgodovinske poti, ki jih na specialkah IGM razbiramo od leta 1937 do danes, so v vseh pogledih kulturna dobrina in so, podobno kot same stavbe, odigralje pomembno vlogo v organizaciji starih naselij. Ko stopamo po teh starih poteh, lahko razbiramo zgodovino vaških skupnosti in njihovo razmerje do krajine.

The historic pathways, that can be seen on the maps of the Istituto Geografico Militare, from 1937 to today, are in every sense as part of a cultural tradition with a central role in the social organization of the ancient settlements, on a par with the buildings themselves. Retracing the old mule-tracks is like rereading the history of the communities and their relation with the landscape.

- Torrente / Potok / Torrent
- Sentiero / Steza / Path
- Mulattiera / Voznica / Mule-track
- Carrareccia / Kolovoz / Cartway
- Strada / Cesta / Road
- Mulattiere e sentieri nuovi / Nove voznicne in steze / New mule-tracks
- Mulattiere e sentieri scomparsi / Nekdanje voznicne in steze / Disappear



# KORAK NAZAJ V ČASU A STEP BACK IN TIME

**1937**

Una unica strada carrabile, forse pavimentata, raggiungeva Stregna dopo una lunga serie di piccoli tornanti. Da lì attraverso carrauccia si raggiungevano tutte le frazioni sul versante a sud del torrente Erbezzo. Il versante a nord era attraversato solo da mulattiere e sentieri che collegavano tra loro le borgate; l'accesso principale avveniva attraverso la carrauccia che giungeva da Cravero. Importante risultava essere il collegamento Tribil Inferiore - Castelmonte. Il sistema di percorsi sulle creste si intrecciava con una serie di sentieri e mulattiere che dai borghi raggiungevano i due torrenti, l'Erbezzo da un lato e lo Judrio dall'altro; parallelamente a questi corsi d'acqua si dipanava una mulattiera che molto spesso portava ai numerosi mulini in tempo presente.

**1963**

Tutti i borghi risultano essere raggiunti da una strada asfaltata, risulta ancora incompiuto solo il collegamento Dughe- Oblizza. Nel 1963 si nota un sostanziale mantenimento dei sentieri. Sussiste inoltre una implementazione dei tracciati dovuta ad uno sfruttamento agricolo dei versanti terrazzati e viene ridisegnato il tracciato della strada che da Zamir raggiungeva prima Postregna e poi Stregna.

**2000**

Dal confronto con la cartografia del 1963 appare con grande evidenza un significativo aumento della viabilità di natura forestale che utilizza in parte mulattiere esistenti. Sul versante a nord dello Judrio alcuni tratti di percorso esistente vengono unificati sfruttando anche trincee militari per creare il sentiero Italia.

**1937**

Takrat je ena sama, morda tlapkovana cesta, vodila v Srednje z vrsto majhnih ostrih ovinkov. Od tam je bilo mogoče po kolovozih despeti do vseh vasi južno od Arbeča. Severno pobočje so prepletale le steze za ljudi in živino in povezovale tamkajšnje vasi; edino Kravar je bil povezan s kolovozom in je predstavljal izhodišče za dostop do drugih vasi. Pombenba je bila povezava med Dolenjim Tarbijem in Staro Goro. Sistem grebenskih poti se je povezoval z vrsto steza, ki so iz posameznih vasi vodile do obeh vodnih tokov, do Arbeča na eni strani in do Idrije na drugi; pogosto so bile poti speljane tudi vzporedno z vodnimi tokovi in so tako povezovale takrat številne mline.

**1963**

Do vseh vasi je že prišla asfaltirana cesta, le povezava med vasema Duge in Obliza je bila še nepopolna. Leta 1963 so bile tudi vse steze že dobro ohranjene in vzdrževane. Posamezne trase so bile tudi dopolnjene, kar se povezuje s kmetijsko izrabo terasastih pobočij; na novo je bila tudi zarisana cesta, ki gre iz Zamira najprej v Podsrđne in nato v Srednje.

**2000**

Iz primerjave s kartografijo iz leta 1963 je močno razvidno povečanje števila gozdnih cest, ki mestoma tečejo po že prej obstoječih stezah in poteh. Na pobočju severno od Idrije so bili nekateri deli steza povezani, da je tako nastala pešpot Italia; pri tem so se naslonili tudi na vojaške objekte.

**1937**

A single cart-road, possibly paved, went up to Stregna in a long series of small hairpin bends. From there all the villages on the southern slope of the Erbezzo valley could be reached. The northern slope of the Erbezzo stream was accessible only via mule-tracks and paths that connected the various hamlets; the main access to the northern slopes was the cartway from Cravero. The road between Tribil Inferiore and Castelmonte was also important. The track along the hill-top was intersected by a series of paths and mule-tracks that led down to the two streams, the Erbezzo on one side and the Judrio on the other; along the side of each of these watercourses there were tracks that led to the once numerous mills.

**1963**

All the villages are linked up by asphalted roads, except for the lane between Oblizza and Duge that is still only a cart-track. Some of the tracks have a slightly different route, probably due to the necessity to reach the terraced slopes for agricultural purposes. The only significant modification is in the route from Zamir to Postregna and Stregna.

**2000**

In comparison with the maps of 1963, there has been a significant increase in the number of forestry tracks. These partly follow the old mule-tracks but some have new routes. On the northern slope of the Judrio valley some existing pathways have been linked up, also using the lines of the trenches, to create the Sentiero Italia.



### **frazioni principali / glavne vasi / main villages**

Zamir / [Zamir](#) (200 slm)  
 Postregna / [Podsrednje](#) (286)  
 Stregna / [Sriednje](#) (404)  
 Cernetig / [Černeče](#) (502)  
 Presserie / [Preserje](#) (529)  
 Tribil Inferiore / [Dolenji Tarbij](#) (588)  
 Varch / [Varh](#) (613)  
 Gnidovizza / [Gnjiduca](#) (582)  
 Polizza / [Polica](#) (560)  
 Tribil Superiore / [Gorenji Tarbij](#) (640)  
 Dughe / [Duge](#) (583)  
 Oblizza / [Oblica](#) (551)  
 Raune / [Raune](#) (519)

### **altre località / drugi zaselki / other localities**

Baiar / [Bajar](#) (200)  
 Clinaz / [Klinac](#) (568)  
 Cobilza / [Kobilica](#) (252)  
 Melina / [Malina](#) (283)  
 Podgora / [Podgora](#) (344)  
 Ponte Clinaz / [Klinški malin](#) (306)  
 Saligoi / [Šalguje](#) (514)  
 Urataca / [Urataca](#) (577)



## **architetture e spazi aperti: una natura abitata / arhitekture in prostori: kulturna krajina / building styles and open spaces: nature inhabited**

I centri sono posti a mezzacosta, sulle creste o su ripiani, con una forte integrazione con il luogo e con gli elementi ambientali e climatici. Se guardiamo questi insediamenti con occhi nuovi, torniamo ad imparare come costruire in armonia con il paesaggio, modificando e utilizzando i terreni naturali senza distruggerli, ma arricchendoli di nuovi habitat, ed edificando tenendo conto del sole e del vento; sono molte le cose che questi centri possono insegnarci. Ciò che offrono, soprattutto, nella loro ricca varietà di forme ed agglomerati, è un'altissima qualità negli spazi aperti collettivi: tra casa e casa, o tra casa e orti, o terrazzi coltivati.

Adeguandosi all'orografia del terreno "con continue rotazioni, disassamenti, torsioni, addizioni la cui regola insediativa sembra dettata da un ordine topologico, dalla migliore esposizione al sole e dalla suddivisione delle proprietà" gli edifici determinano una vasta gamma di spazi aperti, vicoli, stradine, slarghi, terrazzi e una ricchezza di materiali: i pergolati di viti sui fronti a sud, panche e sedute sul fronte principale, piccolissimi orti alternati a cespugli di ortensie e rose, tavoli all'aperto sotto strutture in legno pergolate, grandi alberi isolati (nocci e gelso), prati-giardino: la strada carrabile rimane tangente ai borghi lasciando liberi grandi e bambini di giocare, esplorare i labirinti di viuzze, vivere all'aria aperta. Molti sono gli edifici di pregio: in tutte le frazioni, laddove si è conservato e recuperato con attenzione e cura, rimangono testimonianze degli edifici a ballatoio a due piani

con scale esterne in legno e pietra, ma anche, più raramente delle più antiche "case dell'izba": con due stanze, una la cucina "nera" del focolare e l'altra l'izba con la stufa "pec" e i vani sottostanti a stalla e cantina più sottotetto.

Gli edifici agricoli sono frammisti alle abitazioni o uniti ad esse, molte sono le "kašte" interne ai paesi: piccolissimi edifici a un piano e usati come deposito. Mentre poco visibili, nascosti dal bosco sono i "kozolci", bellissimi essicatoi in legno tipici dell'area slovena.

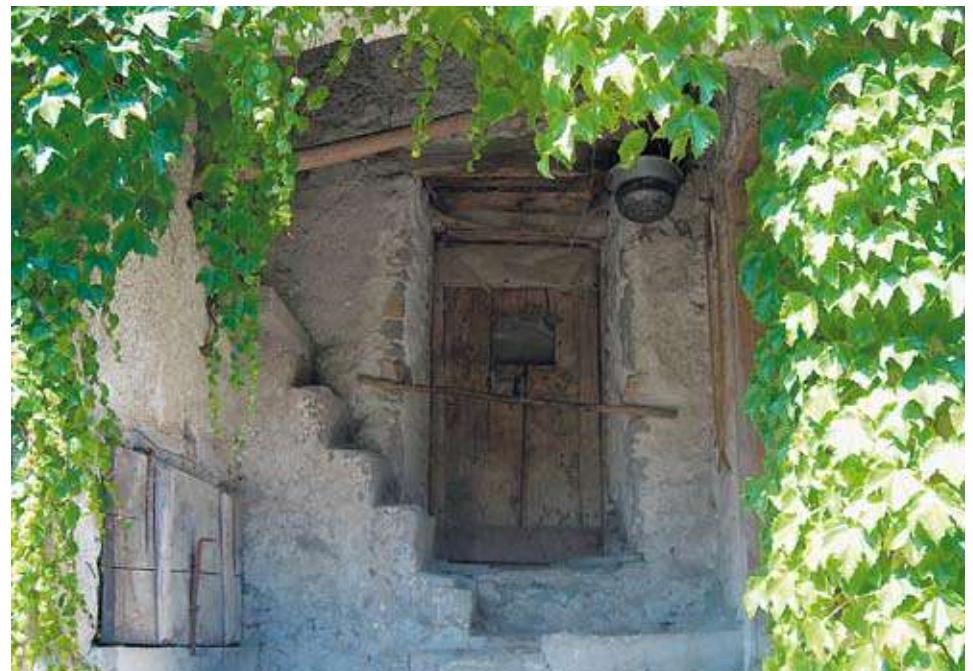
Naselja so postavljena sredi pobočij, na grebenih in policah in so močno integrirana v krajino, v njene okoljske in klimatske razmere. Če se na ta naselja ozremo z novim, sodobnim pogledom, nas spet poučijo, kako graditi harmonično z okoljem, kako uporabljati in prilagajati naravna zemljišča in jih ne uničevati, temveč bogatiti z novimi živiljenjskimi okolji, kako pri gradnji upoštevati sonce in veter; res veliko nas lahko naučijo ta naselja. Kar nudijo v bogastvu raznovrstnih oblik in usklajenih naselitvenih vzorcev, je predvsem visoka kakovost skupnega odprtega prostora: med eno hišo in drugo, med hišami in vrtovi ali obdelanimi terasami. Ko se prilagajajo oblikovanosti tal "s stalnimi obrati, premikanji osi, zasuki, dodajanji, katerih postavitevno pravilo narekujejo topološki red, čim boljša izpostavljenost soncu in porazdelitev posesti", ustvarjajo te stavbe široko paleto odprtih prostorov, klancev, uličič, trgov, teras in ponujajo veliko bogastvo različnih elementov: latniki

STO CERCANDO  
DELLE IMMAGINI  
PIU' COERENTI  
CON IL TITOLO



s trto na južnih pročeljih, klopi in sedeži na vhodni strani, miniaturni vrtički, ki jih prekinjajo grmi hortenzij in vrtnic, mize na planem pod lesenimi latniki, velika osamljena drevesa (orehi ali murve), travniške vrtne površine: prevozna cesta ostaja zunaj vasi in pušča odraslim in otrokom svobodne igre, potikanja po labirintu ulic, življena na prostem. Veliko stavb se ponaša z dobro arhitekturo: v vseh vaseh se je hiše obnavljalo skrbno in pozorno, tako da se je ohranila tipologija dvonadstropne stavbe z ganki in zunanjimi stopnicami iz kamna in lesa, redkeje so se ohranile tudi starejše "hiše iz izbo", dvocelične stavbe s črno kuhinjo z ognjiščem in izbo s pečjo v pritličju, s kletjo in hlevom v spodnjem delu in s podstrešjem. Gospodarska poslopja stojijo med stanovanjskimi stavbami ali so z njimi združena pod isto streho, pogosto srečamo znotraj vasi "kašte" (kašče), majhne enonadstropne stavbe za spravilo pridelkov. Manj opazni so kozolci, značilna gospodarska poslopja v slovenskem prostoru, ker jih mnogokrat skriva gozd.

The settlements, whether halfway up the slopes, on the hill-crest or on a niche, are thoroughly integrated with their site and their environmental and climactic characteristics. Today we should observe these villages with new eyes, to learn anew how to build in harmony with the natural habitat, modifying and exploiting the natural characteristics of the terrain, without damaging it but enriching it, taking into consideration the sun and the wind; there are many things that these settlements can teach us. What they offer, in their rich variety of forms and systems of agglomeration, is a very high quality of collective open spaces: between house and house, house and kitchen garden, orchard or cultivated terrace. Adapting to the contours of the land "with continuous twists and turns, clearing of the land and additions apparently regulated by a topological rating, from the best exposition to the sun to the subdivision of the properties" the buildings define a wide range of open spaces, alleys,



lanes, squares, and terraces, and a wealth of architectural elements: the vine trellises on the south-facing facades, benches and seats in front of the houses, tiny kitchen gardens interspersed with hydrangeas and rosebushes, open-air tables under wooden trellises, large single specimens of walnut and mulberry trees, meadows with garden flowers: the roads are on the margin of the villages, leaving the village lanes free for exploration, children's games and outdoor life.

There are many constructions of great interest: in all the villages where buildings have been carefully restored, there remain traces of the traditional two-storey houses with galleries and external staircases in wood and stone, and also, though rare, of the older "Izba houses", with two rooms, the "black" kitchen with the hearth, and the living room, the izba, with the "peč" stove, including a cattleshed below and storage rooms under the roof (see Renzo Rucli, op. cit). The outbuildings alternate with the inhabitations or are attached to them;



there are many "kaste" in the villages, which are very small buildings close to the houses, used as deposits. Less visible, half-hidden in the woods, there are the "kozolci", attractive barns that are typical of the Slovene area.



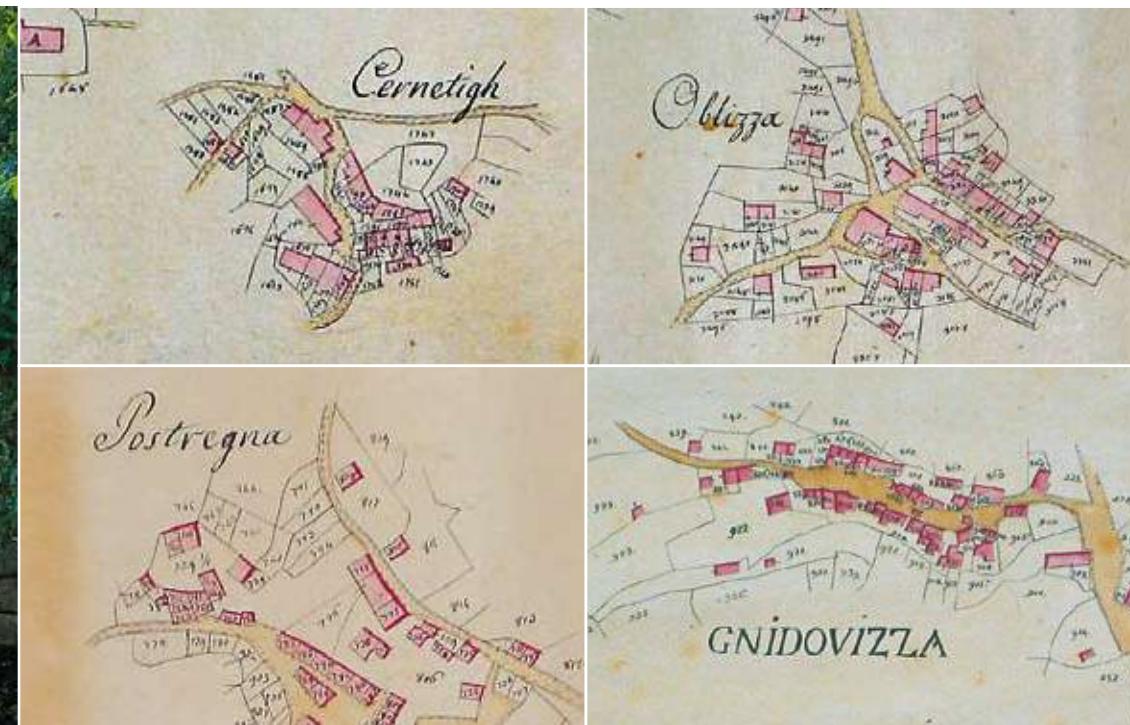
## i catasti antichi / starodavne rodbine / the historic land registers

I catasti antichi mostrano con chiarezza il disegno dell'ambito degli spazi aperti collettivi sul quale si dispongono gli edifici creando di continuo spazi e visuali inaspettate. Il catasto napoleonico è del 1811 e quello austriaco è del 1856. Al tempo il territorio era diviso in due Comuni: quello di Stregna, con Tribil Inferiore, Varch, Podgora, Raune, Oblizza e Dughe; e il Comune di Tribil Superiore che comprendeva anche Polizza e Gnidovizza.

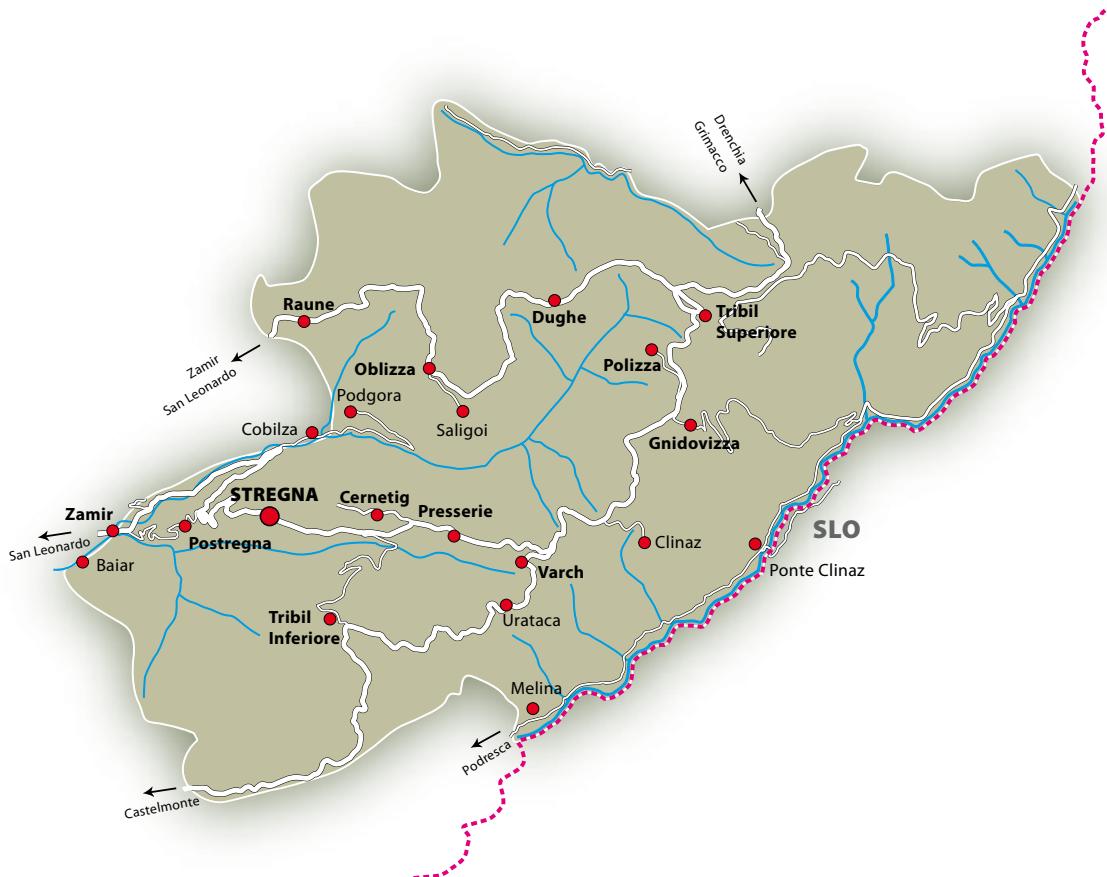
Stare katastrske knjige jasno kažejo, kako se izrisujejo skupno odprt prostori, okrog katerih se razporejajo stavbe in ustvarjajo vedno nove, nepričakovane prostore in poglede. Napoleonski kataster je iz leta 1811, avstrijski iz leta 1856. Nekoč je bilo ozemlje razdeljeno na dve občini: Srednje, kamor sospadale vasi Gorenji Tarbij, Varh, Podgora, Oblicain Duge, ter Gorenji Tarbij, ki je vključeval še Polico in Gnjidovizza.

The historic land registers clearly show the pattern of collective open spaces around the buildings, continuously creating unexpected openings and prospects. The Napoleonic land register is dated 1811 and the Austrian one is from the year 1856. In that period the territory was divided into two municipalities: that of Stregna, with Tribil Inferiore, Varch, Podgora, Raune, Oblizza and Dughe, and that of Tribil Superiore with Polizza and Gnidovizza.

ASUD, Censo provvisorio, Mappa del Comune censuario di Stregna e del Comune di Tribil (1811)  
Immagini riprodotte su concessione del Ministero per i beni e le attività culturali, Archivio di Stato di Udine, n. 8/08



# PAESI / VASI / VILLAGES



**Caratteristica del territorio** è la quantità di piccolissimi centri abitati distribuiti su tutta l'area, nessuno dei quali raggiunge i 100 abitanti: tre sono i centri di riferimento: Stregna, Tribil Superiore e Oblizza, oltre a questi ci sono 14 centri minori e alcune case sparse. Le ragioni di questa particolarità si trovano nel tempo antico: “la maggior parte dei paesi delle Valli ha avuto origine da una o più - velika družina (grande famiglia)-, piccola comunità legata da vincoli di sangue che occupava e disboscava i terreni, sceglieva ed interpretava i luoghi di insediamento, ... ed era rappresentata all'interno dell'organizzazione sociale più grande facente capo alla comunità rurale di autogoverno –župa–”. La qualità paesaggistica di questo sistema insediativo è altissima e permetteva un tempo, al “tempo dei prati”, di distribuire in modo perfetto la gestione e manutenzione del territorio, in strettissimo legame con l'ambiente.

**Za naše ozemlje je značilno veliko število majhnih naselij**, ki so razpršena po celotnem teritoriju. Nobeno naselje ne dosega 100 prebivalcev. Središčni kraji so trije: Srednje, Gorenji Tarbij in Oblica, poleg teh je še 14 manjših vasi in nekaj osamljenih domačij. Razloge za to posebnost moramo iskati v davnih časih: “večina vasi v Nadiških dolinah izhaja iz ene same velike družine ali iz skupine nekaj velikih družin, torej iz majhnih, sorodstveno vezanih skupnosti, ki so zasedla določena zemljишča, iztrebila gozd, izbrala in uredila prostor za naselje, ... in bila zastopana v okviru širše družbene organizacije, samoupravne kmečke skupnosti ali župe.” Ta naselitveni sistem ima izredno visoko krajinsko vrednost in je nekoč, v “času travnikov”, omogočal odlično porazdelitev skrb za upravljanje in ohranjanje teritorija v tesni povezanosti z okoljem.

**A characteristic of the municipality of Stregna** is the large number of scattered hamlets in every part of the territory, none of which have more than 100 inhabitants. There are three main villages: Stregna, Tribil Superiore and Oblizza; besides these there are 14 hamlets and some scattered houses. The reason for this distribution is to be found in ancient times: most of the villages in the Natisone valleys had their origin in one or more “velika družine” (big families), small communities linked by kinship that occupied and deforested the land, choosing and modifying the site of their settlement. Each velika družina was represented in the greater social organization whose head was the body of self-government of the rural community, called župa. This pattern of settlement is extremely attractive, and in the past it contributed to the optimal management and maintenance of the territory, in total empathy with the natural environment.



La frazione di Zamir si è sviluppata lungo la principale via di collegamento tra il fondovalle ed i paesi in quota. La strada corre parallela al torrente Erbezzo dalla sua confluenza con il Cosizza, presso Scrutto, sino alle case di Zamir, disposte trasversalmente rispetto al corso del fiume; il ponte sull'Erbezzo traccia il confine tra il comune di Stregna e quello di San Leonardo, che divide la frazione in due parti. La zona è piuttosto ricca di corsi d'acqua minori; diversi torrenti solcano i versanti attorno al paese, dove i rii si innestano l'uno nell'altro. Numerosi nelle vicinanze di Zamir sono i verini, piscine naturali ideali per la pesca e per un tuffo rinfrescante nelle giornate estive.

Attraversando un breve ponte si accede alla località detta Bajar, composta da un'unico edificio un tempo adibito a mulino e che oggi ospita uno degli alloggi dell'Albergo Diffuso.



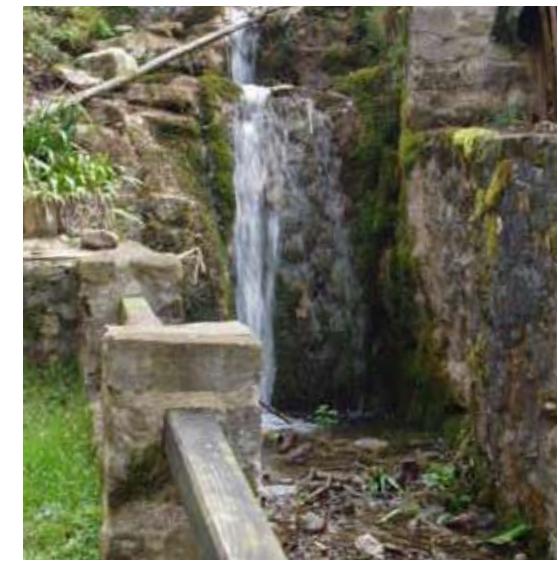
Naselje Zamir (u Zamire, iz Zamira, zamirski. Prebivalci: Zamirjan', Zamirjani) se je oblikovalo ob glavni poti, ki iz doline vodi do občine Srednje/Stregna in ki je danes poznana kot provincialna cesta Arbeča/Erbezzo. Ta cesta poteka vzporedno z istoimensko reko. Most na Arbeču označuje mejo med občino Sveti Lienart/San Leonardo in občino Srednje/Stregna in deli naselje na dva dela. To območje je bogato z vodovjem. Tu se potoki Šumečac, Buornak, Moriela in Bulica spajajo med seboj, njihove vode pa skupno odtekajo proti reki v bližini Zamirja. Številni so tudi verini, se pravi naravni bazeni, ki so idealni za ribolovstvo in za kopanje v vročem letnem času. ....  
..... siamo sicuri che sia tradotto tutto ???  
.....

*acque e piscine naturali /*

## Zamir / Zamir - Bajar



The hamlet of Zamir lies along the road that links the bottom of the valley with the upper villages. The road runs parallel to the Erbezzo stream from its confluence with the Cosizza river at Scrutto upstream to the houses of Zamir, that lie crossways to the torrent; the bridge over the Erbezzo marks the boundary between the municipalities of San Leonardo and Stregna, dividing the hamlet in two. The zone has numerous small streams; several torrents furrow the slopes around the hamlet, where streams flow into one another. In the proximity of Zamir there are many verini - natural pools that are ideal for fishing or for a refreshing dive on a summer day. From the main road a small bridge leads to the locality of Bajar, made of only one building that used to serve as a mill. Today the building houses one of the Albergo Diffuso holiday apartments.

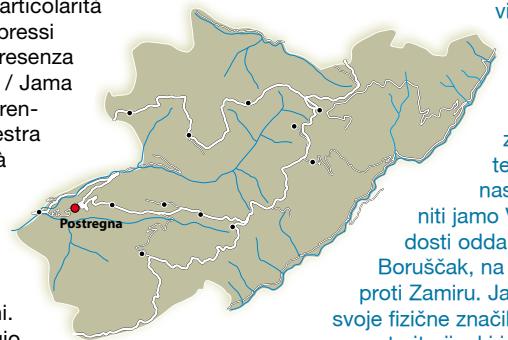


*voda in naravni bazeni / waters and natural swimming-pools*



Ci si imbatte in Postregna/Podsrednje se, proveniendo da San Leonardo, si imbocca una piccola strada comunale che si stacca dalla provinciale in frazione di Zamir.

Il piccolo borgo affascina per la sua conformazione e le numerose case restaurate con cura. A proposito delle particolarità morfologiche del terreno nei pressi della frazione, si segnala la presenza della piccola grotta Velenizza / Jama Velenica, non distante dal torrente Boruščak, sulla sua riva destra verso Zamir. La grotta, al di là dell'importanza legata alle sue caratteristiche fisiche, è un elemento dell'ambiente naturale che in caso di necessità ha potuto dare riparo agli abitanti dei dintorni. Essa costituiva infatti un rifugio naturale che si rivelò providenziale durante il bombardamento che devastò Postregna nell'autunno 1943. A Postregna ospitalità nel B&B Oasi di pace.



Naselje Podsrednje (v Podsrednjem, iz Podsrednjega, podsredenjski, Podsredenjčan ali Podsredčan) je dostopno iz Zamirja preko občinske ceste, ki povzema antično stezo. Naselje, ki ga sestavljajo skrbno preurejene hiše, se nahaja na nadmorski višini 286 metrov v lepem in sončnem kraju. V zvezi z morfološkimi značilnostmi terena v okolici naselja velja omeniti jamo Velenica, ki ni dosti oddaljena od potoka Boruščak, na desnem bregu proti Zamiru. Jama je glede na svoje fizične značilnosti element naravnega teritorija, ki je lahko nudil prebivalcem zatočišče v primeru potrebe. Predstavljala je namreč naravno zaklonišče med bombardiranjem, ki je prizadelo Podsrednje v letu 1943.

Postregna, at 286 m., is the lowest village among those on the slopes, and is the first to be met coming from San Leonardo, along the route of the old mule-track. It is only 15 minutes by car from Cividale and 35 minutes from Udine, but it seems to belong to the past, and offers the visitor an atmosphere of peace and tranquility, in harmony with nature. At the beginning of the 20th century it was quite well-known for the Cividino wine obtained from the grapes cultivated on the terraces that surround the village. A characteristic of the morphology of the terrain near the village is exemplified by the small grotto, called Velenizza - Jama Selenica, not far from the Boruščak stream, on the right bank in the direction of Zamir. The grotto is important not only as a geological formation but also because it offered refuge to the inhabitants in moments of need. In fact this natural shelter was providential during the bombing that destroyed Postregna in 1943.

Postregna offers hospitality in the B&B Oasi di Pace.



## Postregna / Podsrednje



*sole e tranquillità / sonce in mir / sunshine and peace*

Il capoluogo del Comune è situato a 404 m a mezza costa, su un promontorio collinare sovrastato dalla chiesa di San Paolo.

Per scoprire gli edifici più interessanti dal punto di vista dell'architettura rurale è necessario addentrarsi nel paese: Stregna/Sriednje è l'unica frazione dove si trova una casa ben conservata del tipo "a loggia", con il portico incassato nell'edificio. Gli altri sono edifici del tipo "a ballatoio" con scale esterne in legno e pietra, che sfruttano la pendenza più lieve del terreno per formare spazi aperti più larghi. Da Stregna si può percorrere un circuito naturalistico lungo gli antichi sentieri che giunge a Tribil Inferiore, passa poi per Cernetig, per la chiesa di san Paolo e ridiscende a Stregna. In paese si trovano il municipio, il centro polifunzionale, la farmacia e il rinomato ristorante Sale & Pepe.



Sriednje (iz Sriednjega, v Sriednjem, sriednjski. Prebivalci: Sriednjan'/Sriednjani) je glavno mesto občine in se nahaja na nadmorski višini 404 metrov na griču, kjer se nahaja tudi cerkvica svetega Pavla, med dolino Arbeča in reke Bulica.  
V naselju, ki je sestavljeno iz strnjenih hiš, se še vedno nahajajo poslopja, ki imajo značilnosti tipične lokalne tradicionalne arhitekture. Iz Sriednjega se odvija tudi naturalistična steza, ki pelje do Dolenjega Tarbija in nazaj preko Černeča mimo cerkve svetega Pavla. V naselju se danes nahajajo tudi izven meja nedržnih dolin zelo priznana restavracija "Sale e pepe" ter občina, večnamenska struktura, pošta, lekarna in splošna ambulanta.

The principal village of the municipality is situated at 404 m. halfway up the hillside, on a promontory dominated by the church of St Paul. The town hall, the former school buildings, the pharmacy and a well-known restaurant are situated in the village. In the past Stregna was made up of small separated groups of houses. The most interesting buildings are not immediately visible but have to be discovered. Stregna is the only village where there is a well-preserved house with a gallery, that also has a porch set into the building. The other houses have characteristic balconies with external flights of stairs in wood and stone that make the most of the gentle slope, forming wider open spaces than those of the other villages. Stregna is the starting point for a nature trail along the ancient paths that passes through Tribil Inferiore and Cernetig, reaches the church of St Paul and returns downhill to Stregna. In the village you can find the Town Hall, the Social Centre, the pharmacy and the well-known restaurant Sale & Pepe.

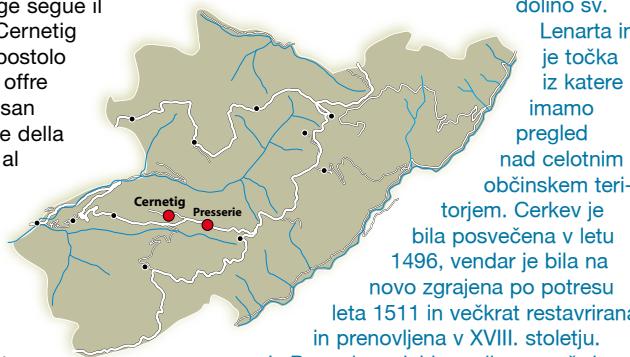


## Stregna / Sriednje



*il capoluogo / glavna vas / the main village*

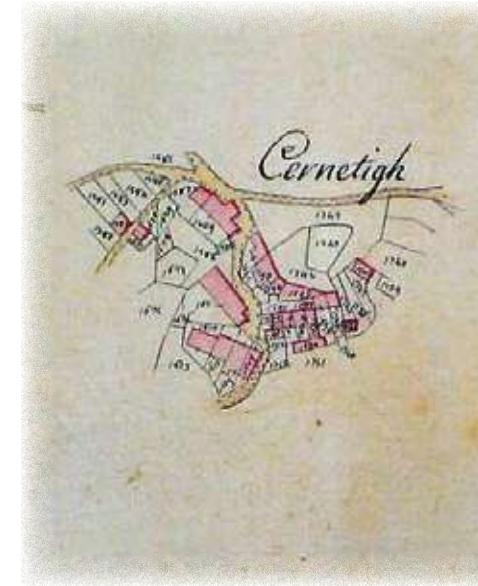
Le frazioni di Cernetig/Černeče e di Presserie/Preserje si trovano proprio al centro del Comune, sulla piccola dorsale che separa la valle principale dell'Erbezzo dall'avvallamento del torrente Bulica. La strada carrabile che li congiunge segue il crinale e prosegue poco oltre Cernetig fino alla chiesa di San Paolo apostolo che si affaccia sul fondovalle e offre una panoramica sulla piana di san Leonardo. La prima costruzione della chiesa di Cernetig si fa risalire al 1496; l'edificio venne poi ricostruito dopo i terremoti del 1511, ampliato e modificato nel XVIII sec. Entrambe le frazioni sono caratterizzate dai fronti assolati delle case a ballatoio, alcune delle quali recuperate con cura. Dall'abitato di Presserie è possibile raggiungere Tribil Inferiore attraverso un facile e ben segnalato sentiero tra i castagneti.



Zaselka Černeče in Preserje se nahajata prav na sredini občine, na mali gorski verigi, ki loči dolini Erbeča in Bulice. Cesta, ki ju povezuje, sledi grebenu in pelje mimo černeč do cerkve sv. Pavla apostola, ki leži nad celotno dolino sv. Lenarta in je točka iz katere imamo pregled nad celotnim občinskim teritorjem. Cerkev je bila posvečena v letu 1496, vendar je bila na novo zgrajena po potresu leta 1511 in večkrat restavrirana in prenovljena v XVIII. stoletju. Iz Preserja se lahko peljemo peš do Dolenjega Tarbia po na novo urejeni stezi, ki se odvija v prelepem bukovjem gozdu in gre mimo večstotletnega kostanja.

## Cernetig-Presserie / Černeče-Preserje

The villages of Cernetig and Presserie are right in the middle of the municipal territory, on the small ridge that divides the main valley of the Erbezzo river from the smaller valley of the Bulica stream. The road follows the ridge and just beyond the village reaches the church of St Paul the Apostle that overlooks the main valley, with a panoramic view of the whole municipality. The church was first built in 1496; it was rebuilt after the earthquakes in 1511 and enlarged and altered in the 18th century. Both the villages are characterized by the sunny façades of the houses with wooden balconies, some of which have been carefully restored. From the hamlet of Presserie it is possible to reach Tribil Inferiore along an easy path through the chestnut woods.



*il cuore / srce / the heart*



Tribil Inferiore/Dolenji Tarbij è il primo paese del comune di Stregna che si incontra arrivando da Castelmonte. È il luogo dove si sono maggiormente conservati i prati stabili, nella zona di Planino e Kamenica, ai margini dei quali si trovano diversi castagneti con alberi secolari. La sua posizione geografica, a quota 588, è senza dubbio tra le migliori delle nostre vallate, presso un altipiano fertile e ben curato sul crinale che dal monte Cum si snoda sino alla rocca di Castelmonte, percorso dalla strada panoramica che collega il santuario con il comune di Drenchia. Da qui si gode di una veduta che spazia su tutte le frazioni di Stregna, aprendosi poi verso la pianura friulana. Nella notte del 23 giugno viene acceso il "kries", tradizionale falò di san Giovanni che annuncia il solstizio d'estate e prolunga nella notte la luce del giorno più lungo dell'anno. Molti sono gli edifici di interesse storico ed architettonico ben conservati, tra i quali la chiesetta votiva dedicata a san Giovanni Battista.



## **Tribil Inferiore / Dolenji Tarbij**

*ballatoi e muri in pietra / ganki in kamniti zidovi*



Naselje Dolenji Tarbij (v Tarbiji, iz Tarbija, tarbiški, Tarbijani) se nahaja na nadmorski višini 588 metrov. Njegova geografska lega je nedvomno med najboljšimi v nediskih dolinah, saj leži na rodovitnem območju pobočja med hribom Hum in svetičem Stara Gora/Castelmonte. Od tu lahko občudujemo čudovit razgled na vse zaselke občine Srednje nad dolino Arbeča, ki se potem odpira na furlansko nižino. Nad njim se vzpenja hrib Svet Ivan (702m), kjer se nahaja tudi cerkev posvečena svetniku. V območju planin okoli naselja se raztezajo tudi številni travniki in kostanjski nasadi. Vsako leto 23. junija se v Dolenjem Tarbiju zakuri kres, ki v noči svetega Ivana naznani poletni solsticij. Strukturo naselja karakterizirajo agregati poslopij, med katerimi velja omeniti zanimiv kompleks iz XVIII. stoletja z zunanjimi stopnicami in leseni podi ter pripomočki, ki so služili kot domača sušilnica. V okolici naselja se nahajata tudi jama Fortino ter 8 kilometrov dolga obrambna linija, ki jo je oblikovala italijanska vojska med letoma 1915 in 1917.

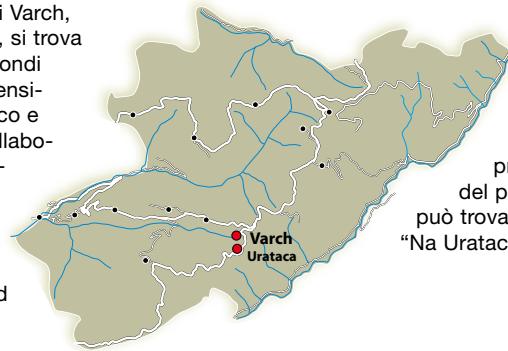
Tribil Inferiore is the first village that you will meet if you arrive from Castelmonte. It is the village which has the best preserved houses and chestnut woods, in the Plannino meadows. Its geographical position at 588 m. is doubtless one of the best in the valleys, on a fertile plateau on the ridge that runs from Monte Cum to the bastion of Castelmonte, crossed by the panoramic road that links the pilgrimage church to the municipality of Drenchia. From here there is a magnificent view of all the villages of the territory of Stregna above the Erbezzo valley, and out over the Friulan plain. Now the landscape is characterised by open meadows that are regularly scythed, and it is here that every 23rd June the "kries" is lit, the traditional bonfire that heralds in the summer on Midsummer Eve. There are many well-preserved buildings of historical interest, including a chapel dedicated to St John the Baptist.



*balconies and stone walls*



Varch / Varh è una frazione costituita da gruppi di edifici che formano tre piccoli nuclei distinti, lambiti dalla strada panoramica Castelmonte-Tribil Superiore e compresi tra il rilievo chiamato Grive (613 m.s.m.) ed il Čarni Varh (599 m s.l.m.), sul crinale tra il monte San Giovanni / Svet Ivan e il monte Cum / Hum. Nei pressi di Varch, non distante dalla strada, si trova uno tra gli abissi più profondi delle Valli del Natisone censito dal Circolo Speleologico e Idrologico Friulano, in collaborazione con gruppi speleologici locali. Si tratta di un pozzo con una piccola prosecuzione che misura ben 66 metri in profondità, misurato ed accatastato durante una



campagna di verifica sul terreno effettuata tra il 1992 ed il 1993. Uno dei due nuclei abitativi di Varch è caratterizzato dal toponimo "Urataca" (porticina, in dialetto sloveno) che richiama la presenza in questi luoghi di uno dei passi che conduceva oltre confine.

Da qui infatti partiva la strada che porta alla valle dello Judrio, segnalata da due monumentalni sfere in pietra, ancora presenti presso una delle case del paese. A Varch si può trovare ospitalità nel B&B "Na Uratac".

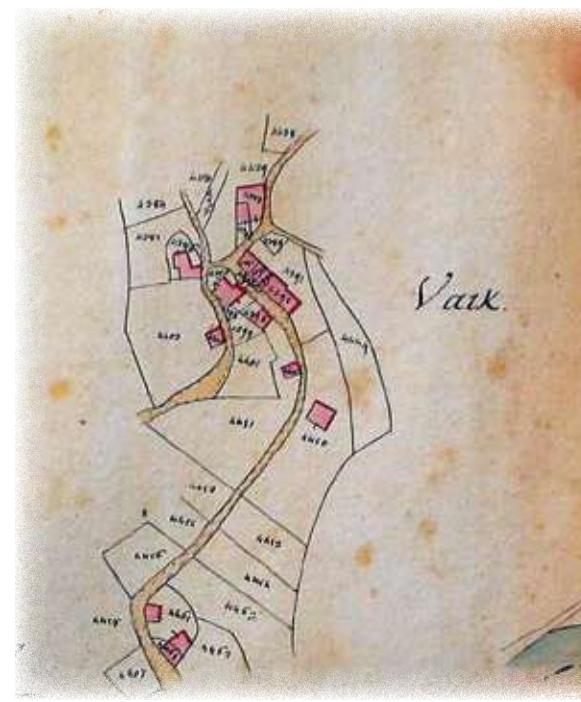
*da cima a fondo / od vrha do dna / from top to bottom*

## Varch - Urataca / Varh - Urataza

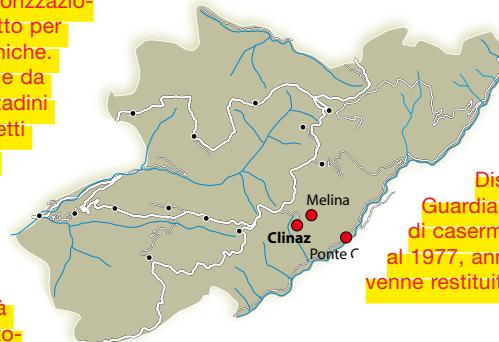


Varh (na Varhu, varški, stanovalci: Varhuščan', Varhuščani) je zaselek sestavljen iz skupine stanovanjskih in nestanovanjskih zgradb, ki oblikujejo tri manjša jedra ob tarbijski panoramski cesti. Nahajajo se med gorovjem imenovanim Grive (613 m nadmorske višine) in Čarnim Varhom (599 metrov nadmorske višine) na grebenu med hribom Sveti Ivan/San Giovanni in hribom Hum/Cum. V okolici Varha, nedaleč stran od glavne ceste, se nahaja ena najglobljih jam po dosedanjih odkritijih Furlanskega jamskega in hidrološkega kluba in lokalnih jamskih društev na območju nediskih dolin. Gre za jamo, ki je globoka kar 66 metrov. Izmerili in zabeležili so ga med kampanijo preiskovanja na terenu med letoma 1992 in 1993. V bližini Varha se nahaja območje, ki mu pravimo Urataca. Tukaj obstaja tudi peš prehod med dolino Arbeča/Erbezzo in dolino Idrje, kjer verjetno je bil v obdobju Beneške Republike pravi mejni prehod med avstrijskim ozemljem in ozemljem takratne Serenissime. Območje prehoda naj bi bilo skozi vratca – »go mez uratca«. V Varhu se nahajata tudi B&B "Na Uratac".

Varch - Varh is a hamlet consisting of small groups of buildings that form three separate localities along the panoramic road to Tribil, between the rise named Grive (613 m.) and the Čarni Varh (599 m.) on the ridge between Monte San Giovanni and Monte Cum. Near Varch, not far from the road, there is one of the deepest chasms so far registered by the Friulan Speleological and Hydrological Association, in collaboration with local speleological groups, in the area of the Natisone valleys. It is a pothole with a small continuation tunnel and is 66 metres deep, measured and registered during fieldwork carried out in 1992 and 1993. It means little door in Slovene dialect., which reminds us that there used to be a border crossing here, down a road leading to the Idrje valley, marked by two monumental stone balls; one of these can still be seen by one of the houses. Varch offers hospitality in the B&B "Na Uratac".



Attualmente l'abitato di Melina rappresenta per Stregna il primo intervento portato a termine nel risanamento dei terreni montani inculti ed abbandonati in favore di un possibile recupero e rivalorizzazione degli stessi, soprattutto per finalità agricole e zootecniche. In passato invece da qui e da Clinaz scendevano i contadini delle frazioni limitrofe diretti ai mulini della Valle dello Judrio, dove portavano a macinare frumento e granoturco spesso pagando il lavoro del mugnaio con parte del prodotto finito. La località di Ponte Clinaz viene tuttora ricordata quale valico di confine esistente già tra il Regno



d'Italia e l'Impero Austro-Ungarico e quindi zona di passaggio dove si controllavano i traffici che avvenivano, attraverso un ponte ciclo-pedonale, verso la Slovenia. Controlli successivamente affidati – con l'intento di arginare i frequenti episodi di contrabbando – ad un vero e proprio Distaccamento della Guardia di Finanza con tanto di caserma attiva dal 1958 al 1977, anno in cui l'immobile venne restituito al proprietario.

**CONTROLLARE POSIZIONE NELLA CARTINA**

**MANCA SLOVENO**

Today the village of Melina counts as the first completed intervention in the recovery and redevelopment of uncultivated and abandoned mountain areas for farming purposes in the municipality of Stregna. In the past farmers from the neighbouring hamlets descended from here and from Clinaz heading to the mills in the Judrio valley, where they brought wheat and maize to grind. They often payed the miller's service with a part of the final product. The locality of Ponte Clinaz is still remembered as a border crossing site that already existed between the Kingdom of Italy and the Austro-Hungarian Empire. It was therefore a place of passage where traffic across a cyclo-pedestrian bridge to Slovenia was controlled. Controls were later performed – with the aim of limiting frequent contraband – by a proper detachment of the Italian finance police that kept an active base in the hamlet from 1958 to 1977. After that the building was returned to its owner.

**METTERE FOTO PAESI  
NON C'E' LA  
CARTA ANTICA**

## Clinaz - Melina - Ponte Clinaz / ??????????????????

?????????????????

?????????????????

?????????????????



QUESTE SONO LE FOTO  
CHE HO  
(A MENO CHE NON SIANO  
IN CARTELLE E CON  
NOMI CHE NON MI PER-  
METTONO DI SAPERE ...)



Gnidovizza/Gnjiduca è una delle poche frazioni, con Clinaz e Melina, che si affacciano sulla Valle dello Judrio ed è posta su un ripiano di prati a quota 582 metri, sopra la strada panoramica Castelmonte-Tribil Superiore. Da qui si può spingere lo sguardo fino al santuario di Lig (Marijno Celje) in Slovenia. Caratteristica del paese è la disposizione degli edifici: sul lato a monte le case si affacciano sulla strada con ballatoi e scale, mentre sul lato a valle l'accesso alle abitazioni è consentito da ponticelli e scalette. Il paese è attraversato dal sentiero Italia 747 che prosegue sino al monte Kolovrat, in comune di Drenchia. Lungo il percorso si passa accanto a una grande fontana in pietra, all'ombra degli alberi, alimentata da una sorgente che sgorga nelle vicinanze. Poco dopo, scendendo nel bosco, si può osservare una singolare parete di strati geologici, denominato flysch di Stregna. Una rete di sentieri scendeva fino al torrente Judrio, attraversando una zona disseminata di vecchi "KAZONI" tra i quali attualmente si snoda la strada interpodereale che raggiunge Ponte Clinaz.



Gnjiduca (v Gnjiduci, iz Gnjiduce, gnjiduški. Prebivalci: Gnjidoučan, Gnjidoučani) je skupaj s Klincem in Melino eno od naselij, ki gledajo na Idrsko dolino. Gnjiduca je mirno naselje, ki se nahaja ob glavni cesti, ki iz Srednjega vodi proti odcepu za Tarbij na višini 582 m na južnem pobočju hriba Klošč (678m).

Dostop do reke je mogoč po številnih stezah, ki so vodile do posesti v dolini – v okolici Pod Puja in Gostlaza. Od tod je moč priti do Klinškega Malha/Ponte Clinaz.

Naselje je vključeno v itinerar višjih poti nedihkih dolin, ki v tem odseku sovpada s potjo Italia in se razteza do Kolovrata. Po tej poti prehajamo skozi osrednji del naselja, nato pa se pot nadaljuje skozi gozdove v senci dreves. Ob tej poti se nahaja tudi poseben vodnjak, ki ga karakterizirata dve med seboj povezani koriti.

Gnidovizza is one of the few villages that look out over the Judrio Valley on a balcony of meadows at 582 m., above the panoramic road from Castelmonte to Tribil. From here it is possible to see the pilgrimage church of Lig (Marijno Celje). The village has just one street; on the upper side the buildings face the street with balconies and flights of stairs, while the houses on the lower side are further from the street and can be entered by little bridges and flights of steps. The village is on the itinerary of the mountain path "Sentiero Italia" 747 that continues to the Colovrat. Beyond the village the path passes a large stone fountain, in the shade of the trees, which is very picturesque and is made up of two adjoining basins, fed by a spring that wells up nearby. A little further on, along the forest track that goes down into the woods, there is a rock wall with a remarkable pattern formed by the layers of rock. A network of paths led down to the Iudrio stream, through an area with scattered "kazoni" now crossed by the farm track that leads to Ponte Clinaz.

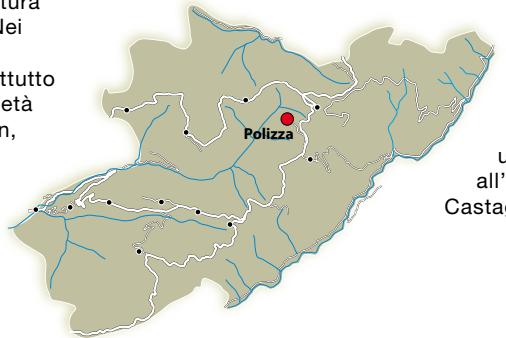


## Gnidovizza / Gnjiduca

*lungo il sentiero Italia  
vzdolž poti Italia  
along the sentiero Italia*



La frazione di Polizza/Polica è sita sul fianco di un pendio a 575 m, su una "mensola" (polica, appunto, in sloveno) ben esposta al sole e protetta allo stesso tempo dall'altura sovrastante detta Kuk. Nei dintorni della frazione si coltivavano le viti, soprattutto da vino bianco delle varietà Marvin o Štajerski Marvin, Rebula, Drjenak, Sajba, Cividin o Pokalca, Tocigla, Biela Katania. In seguito vennero introdotti anche i vini neri, quali Tintorja, Klinto, Bakò, Francoska, Kis, Pinjolet, Merikan, accanto a filari di peri, meli, susini, noci e castagni. La vicinanza del mulino di Dughe favoriva le coltivazioni di frumento, granoturco e grano saraceno.



Il sentiero da Polizza al mulino continua lungo l'Erbezzo ed era percorso un tempo per arrivare a Podgora e Kobilca e proseguire per Zamir. Per respirare l'atmosfera di altri tempi è consigliabile una sosta all'osteria "Al Castagno".

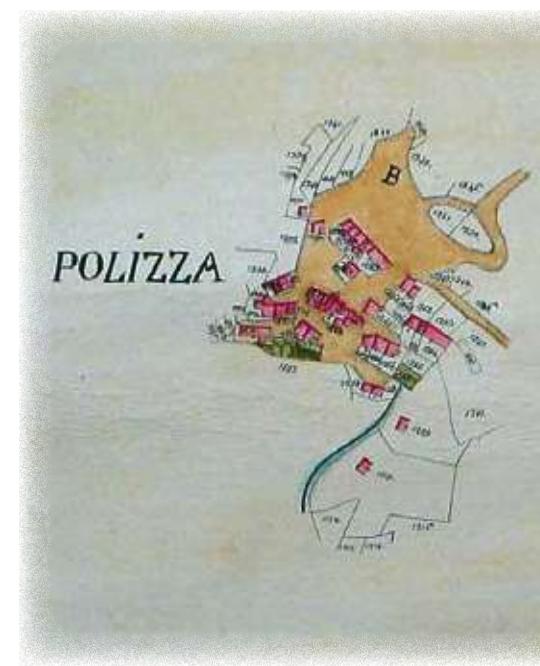
*vino e frutti  
vino in sadja  
wine and fruit*

## Polizza / Polica



Do Police (v Polici, iz Police, poliški. Prebivalci: Poličan', Poličanji) lahko pridemo z avtomobilom po cesti, ki se razcepi iz občinske med naselji Gnjiduca/Gnidovizza in Gorenji Tarbij/Tribil Superiore. Iz naselja se na severozahodu vidi kraj Duge/Dughe, v ozadju pa Matajur. Proti vzhodu sta vidna hriba Sveta Marija Magdalena in Sveti Ivan, dolina Arbeč/Erbezzo ter pobočje Svetega Pavla z istoimensko cerkvico. Na pobočju v okolici naselja prebivalci gojijo vinsko trto, predvsem za belo vino (marvin ali štajerski marvin, rebula, drjenak, sajba, cividin ali pokalca, tocigla, bela katanja). Kasneje so začeli gojiti tudi vinsko trto, iz katere so proizvajali črno vino (tintorja, plinto, baka, francuska, kis, pinjolet, merikan). Domačini so predelovali vino doma. Pomemben vir za kmečko gospodarstvo so predstavljala sadna drevesa: nasadi hrušk, jablan, sliv ter orehov in kostanja. V bližini naselja so še danes številni nasadi kostanja in vrtovi, ki jih prebivalci vzdržujejo in kjer so nekoč gojili koruzo ter druge žitarice. Bližina duškega malna (Mulino di Dughe) je spodbujala tovrstno pridelavo.

The village of Polizza is situated on a hillside at 575 m., on a sunny terrace that is protected by the hill above it, called Kuk. Around the village the inhabitants cultivated vines, specially for white wines such as Marvin or Štajerski Marvin, Rebula, Drjenak, Sajba, Cividin or Pokalca, Tocigla and Biela Katania; later on, red grapes were introduced (Tintorja, Plinto, Baka, Francuska, Kis, Pinjolet, Merikan), beside the rows of apple, pear and plum trees, as well as walnut trees and chestnuts. There are still chestnut trees and well looked-after vegetable patches around the village. The proximity of the Dughe mill favoured the cultivation of wheat, maize and buckwheat; the mill is below Polizza where the waters of numerous streams meet. The path from Polizza to the mill goes alongside the Erbezzo and in the past it was used to reach Podgora and Kobilca and go on to Zamir. To enjoy the atmosphere of bygone times you should pay a visit to the inn "Al Castagno".



Tribil Superiore/Gorenji Tarbij è la frazione più alta del comune di Stregna, adagiata a quota 640 m s.l.m. su un ampio declivio dominato dal massiccio del Cum, che si eleva fino a 912 m s.l.m. Un ambito naturale caratterizzato da un panorama invidiabile e da ricche fioriture nella stagione primaverile, particolarmente adatto ad escursioni e passeggiate. Il paese è lambito dal tracciato dell'Alta via delle Valli del Natisone. Scendendo da Tribil Superiore è possibile anche raggiungere il fiume Judrio, ricollegandosi al sentiero naturalistico Ponte Clinaz - Clabuzzaro. Tribil Superiore è conosciuto soprattutto per la festa del "Burnjak", che ricorre tradizionalmente la terza domenica di ottobre, con una ricca offerta ricreativa e culturale, e con il mercato agricolo dove si possono acquistare le varietà autoctone di castagne. Nella parte alta del paese



è possibile visitare una interessante raccolta di reperti della Grande Guerra. L'ospitalità a Tribil Superiore è garantita sia dal B&B "La rosa dei venti", che dalle case e dall'ostello dell'Albergo Diffuso Valli del Natisone.

Gorenji Tarbij (u Tarbiji, iz Tarbija, tarbijski. Prebivalci: Tarbijani), je zaselek, ki se nahaja najvišje v občini Srednje, na nadmorski višini 640 metrov. Nad njim leži hrib Hum/Cum, ki se vzpenja do nadmorske višine 912 metrov.

To naravno območje, ki ga označuje zavidljiva panorama in bogato cvetjenje v pomladanskih mesecih, je primerno za ekskurzije in sprehode v naravi. Naselje se namreč nahaja na poti – Alta via delle Valli del Natisone, ki se vzpenja do vrha hriba in se potem nadaljuje proti Zaločilu. V okolici samega vrha hriba Hum lahko najdemo

jamo, kjer naj bi živele t.i. častitjove žene. To so mitološke figure, ki so bile prisiljene živeti zunaj naselja, imajo visoka znanja in se jih ljudje bojijo zaradi njihovih prevar in norčij, ki so jih uganjale prebivalcem pri delu na travnikih ali na polju. Če vam je všeč hoditi, se lahko spustite iz Tarbija po poti, ki poteka vzporedno s potokom Pod Riesuca v okolici Globošnjaka in se lahko pride celo do reke Idrije, kjer se lahko priključi na pot Klinški Malin – Brieg. Gorenji Tarbij je znan predvsem zaradi Burnjaka, se pravi praznik kostanja, ki se odvija vsako leto v oktobru z bogato kulturno ponudbo ter s kmetijskim trgom, kjer se lahko dobi vse sorte avtohtonega kostanja. V zgornjem delu naselja se nahaja zbirkost ostankov Prve svetovne vojne. Možnost prenočevanja garantirajo bed&breakfast "La rosa dei venti" ter razna hiša in ostel zadruge Albergo diffuso Valli del Natisone.



## Tribil Superiore / Gorenji Tarbij



*prati e meli / travniki in jablana / meadows and apple-trees*

Tribil Superiore, the highest village of the territory of Stregna at 640 m., lies on an open slope dominated by the summit of Monte Cum (912 m.). This natural environment, with its magnificent panorama and rich carpet of spring flowers is an attractive area for excursions and walks. The village is on the route of the "Alta Via delle Valli del Natisone", the High Path of the Natisone Valleys. Descending from Tribil it is also possible to reach the Iudrio stream, joining the nature-trail Ponte Clinaz - Clabuzzaro. Tribil Superiore is also famous for its chestnuts, and specially for the "Burnjak" fete on the third Sunday of October in which the chestnuts are the principal attraction. Hospitality can be found both in the B&B "La Rosa dei Venti" and in the houses and hostel that are part of the Albergo Diffuso Valli del Natisone.



La piccola frazione di Dughe/Duge sovrasta la valle dell'Erbezzo a quota 583 metri ed è formata da tre file di case disposte parallelamente alle curve di livello.

Sui pendii nei dintorni del paese si osservano ancora ampi prati che lo uniscono a Tribil Superiore, oltre ad aree un tempo coltivate e filari di melli.

A monte dell'abitato resistono gli ultimi esempi di kozolec caratteristici essiccati in legno per il fieno, mentre a valle del paese si trovano i resti di un antico mulino, raggiungibili risalendo il torrente Erbezzo da Zamir.

Dal mulino si diramavano a raggiera sentieri che lo collegavano con tutte le frazioni di Stregna. Alle spalle di Dughe, sul versante nord del monte,



è facilmente raggiungibile un bosco di castagni secolari, popolato da caprioli e fauna selvatica, ove si trova anche un castagno cinquecentenario dalla sorprendente circonferenza di 8 metri,

**nelle cui immediate vicinanze passa il sentiero tematico "parco dei castagni di Duge".**

A Dughe, in posizione panoramica, si trova l'agriturismo con alloggio "La casa delle rondini".

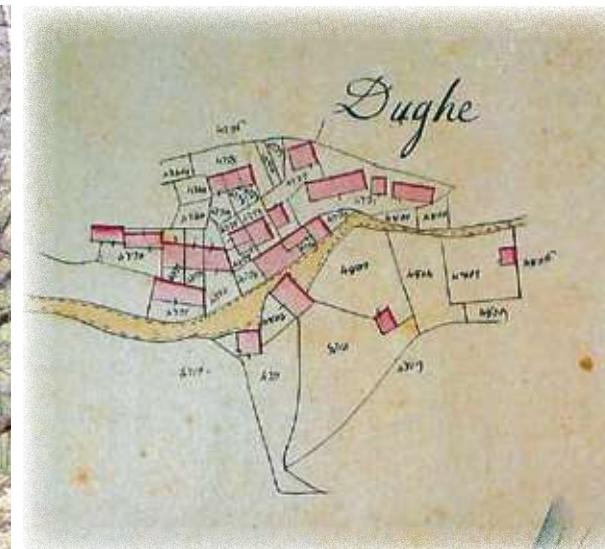
## Dughe / Duge

*prati e castagne /  
travniki in kostanj /  
meadows and chestnuts*



Naselje Duge (ta par Duzeh, taz Duzega, duški. Prebivalci: Dužan'/Dužani) se nahaja na višini 583 metrov nad dolino Arbeča in je sestavljeno iz treh vrst hiš, ki so razporejene vzporedno s (curve di livello). Na stičišču različnih potokov v dolini naselja, med katerimi tudi potoka Pod Duge in Pod Polica, se nahajajo ostanki starega vaškega mlina/Duški malin. če pogledamo topografsko mapo naselja, se takoj zavemo centralne vloge tega mlina za to in sosednja naselja. Od Duškega mlina vodijo navzen, v obliki žarkov, številne poti v smeri proti Dugam, Polici, Gorenjemu Tarbiju in Gnidovici ter proti Šalgujem, Oblici in Podgori. Na severnem pobočju po lahki stezi pridemo do kostanjskega nasada, kjer si lahko ogledamo tudi petstoletno kostansko drevo. V vasi, na lepem razglednem prostoru, se nahaja agriturizem s prenočiščem "La casa delle rondini".

The hamlet of Duge dominates the right side of the Erbezzo valley at 583 m. and consists of three rows of houses along the contours of the slope. On the hillside around the village there are meadows, once cultivated patches and rows of apple trees. Above the village the last examples of kozolec (typical wooden racks used for drying hay) still endure, whereas below the village the ruins of an ancient mill can be reached by following the river Erbezzo upwards from Zamir. A network of paths used to connect the mill with every part of the territory. Above Duge, on the northern slope of the mountain, a magical wood of century-old chestnut trees, inhabited by roe-deer and other wild animals, can easily be reached. There is also a five-hundred-year-old chestnut tree with a circumference of 8 metres! The theme trail "parco dei castagni di Duge" (Duge chestnut tree park) runs in its immediate proximity. At Duge, in a position with a magnificent view, there is the "agriturismo" "La casa delle rondini" for meals and overnight stays.



Oblizza/Oblica (551 metri) è il primo paese del comune visibile da fondovalle, ed è uno dei centri più panoramici: il sagrato della chiesa di S. M. Maddalena, del 1871, ombreggiato dagli imponenti ippocastani piantati quasi cento anni fa, si affaccia a cogliere una visuale che abbraccia la pianura. Le case sono raccolte su un morbido ripiano terrazzato esposto a sud, un tempo coltivato a vite. La chiesa più antica (XV sec.) era costruita a monte del paese ma, troppo lontana dall'abitato, fu abbandonata nel 1800 per costruire la nuova chiesa in paese. Ad Oblizza ospitalità nella casa vacanze Konšor e in una delle case dell'Albergo diffuso. **Saligoi**

**è costituita da case disposte a schiera al di sotto delle quali persiste un'ampia area di prati sfalciati. Seguendo il sentiero che conduce alle rovine del mulino di Dughe ci si imbatte in murature a secco di altezze anche notevoli che resistono allo scorrere del tempo.**



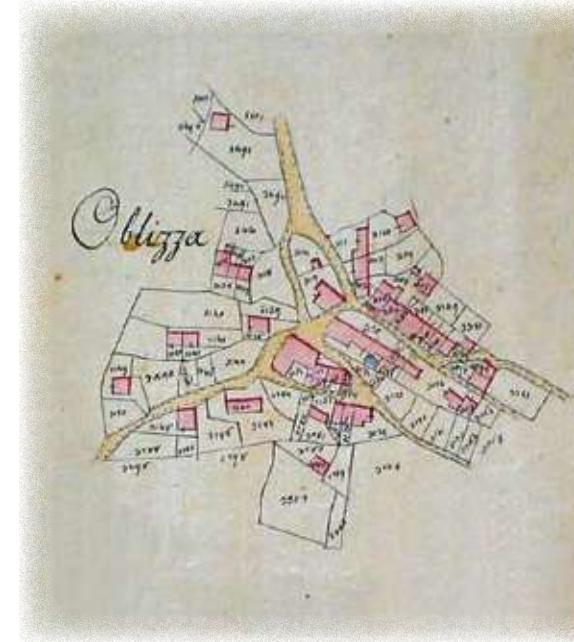
Oblica – Oblizza (v Oblici, iz Oblice, obliški. Prebivalci: Obličanj, Obličanji) se nahaja na višini 551 metrov nadmorske višine in gleda na dolino Arbeča na desni strani reke v sredini namišljenega trapeza, ki ga sestavlja Duge – Dughe, Šalguje – Saligoi, Podgora in Ravne. Prva cerkev, kamor je zahajalo lokalno prebivalstvo, je bila cerkev posvečena Sv. Mariji Magdaleni in je bila zgrajena v XV. stoletju na hribu nad Oblico in okoliškimi kraji. Ta hrib, Sveta Lena (682 m), nosi ime po cerkvi, ki podobno kot ostale cerkvice na takih območjih, ni imela lepe usode. Leta 1839 je bila zapuščena in uradno ukinjena. Nadomestila jo je večja in lažje dostopna cerkev. Novo cerkev so začeli graditi leta 1847 in je še danes značilnost naselja. Ob njem vhodu sta dva kostanja.

## Oblizza - Saligoi / Oblica - Saligoi



In the “period of time TESTO DA CON- TROLLARE NON SEMBRA CORRI- SPONDERE

Oblizza (551 m.) counted seven inhabitants. The village is visible from the bottom of the valley, and is one of the villages with the best views; the church of Mary Magdalene (1871), beyond the group of houses, offers a scenic view of the Friulan plain from an enchanted place exclusive to Stregna: the grassy “sagrato”, or open area outside the church, in the shade of the horse chestnuts planted in 1913. The houses are gathered on a gentle terraced slope facing south, once full of rows of vines. A network of paths connects the village to the nearby hamlets of Podgora and Saligoi. On the 20th of July, the day of the village fete, the “dan po starmi” was held. This was a day when the events and the people of the past and the history of the families were re-evoked. A much older church (15th century) used to stand further up the hillside, but it was too far from the houses and was abandoned in the 19th century when the new church was built. In Oblizza you can stay in the holiday apartment Konšor or in one of the houses of the Albergo Diffuso Valli del Natisone.



vista tra gli ippocastani / pogled med divjimi kostanji /  
a view through the horse-chestnuts



Percorrendo la strada provinciale che porta a Stregna, appena prima di iniziare a salire, una diramazione alla nostra sinistra conduce alla frazione di Podgora, passando per la località di Cobilza dove si trova una singola casa che un tempo ospitava un'osteria con annessa rivendita di generi alimentari. Tuttora in molti conservano il ricordo di come, in passato, questo luogo rappresentasse un punto d'incontro e di servizio per tutti coloro che scendendo a piedi dalle frazioni più alte transitavano di qua e salivano



sulla corriera per recarsi al lavoro, a scuola o per commissioni varie. Proseguendo, la strada termina nella frazione di Podgora dove, attorno agli anni cinquanta un reduce di guerra iniziò a dedicarsi alla lavorazione del miele e fu uno dei primi da queste parti a cimentarsi nell'attività di apicoltore, attualmente seguita a livello amatoriale da un suo discendente. Un sentiero collega Podgora alle località di Oblizza e Saligoi.

On the road that leads to Stregna, just before it begins to rise, a fork to the left takes to the hamlet of Podgora. On the way, we pass the locality of Cobilza, where there is a single house that used to be a tavern with a grocery shop annexed. Many still remember how this place represented a meeting and service point for all those who descended on foot from the villages above to catch the bus to go to work, to school or to run some errands. The road ends in the hamlet of Podgora where in the Fifties a veteran started a honey production. He was one of the first in the area to take on beekeeping; today one of his followers continues the activity as an amateur. A footpath connects Podgora to the villages of Oblizza and Saligoi.

**MANCA SLOVENO**

On the road that leads to Stregna, just before it begins to rise, a fork to the left takes to the hamlet of Podgora. On the way, we pass the locality of Cobilza, where there is a single house that used to be a tavern with a grocery shop annexed. Many still remember how this place represented a meeting and service point for all those who descended on foot from the villages above to catch the bus to go to work, to school or to run some errands. The road ends in the hamlet of Podgora where in the Fifties a veteran started a honey production. He was one of the first in the area to take on beekeeping; today one of his followers continues the activity as an amateur. A footpath connects Podgora to the villages of Oblizza and Saligoi.

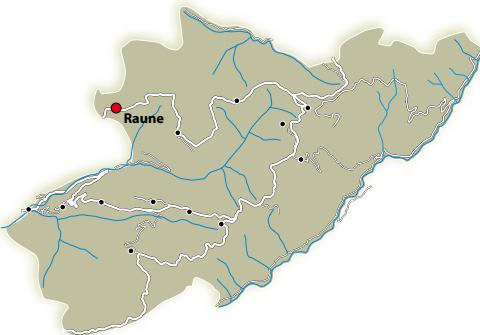
## Cobilza - Podgora / ??? - ???

????????????????????? / ?????????????????? / ??????????????????



Il paese di Raune si trova ad un'altitudine di 519 metri sul versante meridionale del monte S. Maria Maddalena / Sveta Lena. La frazione è raggiungibile da Merso di sopra, da lesizza e da Oblizza. Un tempo si poteva arrivare a Raune grazie a diversi sentieri e mulattiere salendo sia dalla valle dell'Erbezzo che da quella del torrente Cosizza. Un sentiero scende verso Liessa, con una diramazione che porta nei pressi della sorgente Biela uoda (acqua bianca), mentre un altro tracciato si suddivide in diverse piste che conducono rispettivamente a Dolina, Cisgna e Cosizza. Scendendo dal costone di Bukova Glava si prosegue verso lesizza e si passa per la nota sorgente Par Čelah. Una mulattiera, rimasta nella memoria come "Napoleonica", segue per un tratto l'attuale Sudažka a est della frazione per poi proseguire, quasi in piano, sotto il monte Kunež, verso Cravero. Ai lati della stessa è interessante osservare due antiche fornaci utilizzate per la produzione di calce.

A Raune ospitalità nel B&B "Casa Teresa".

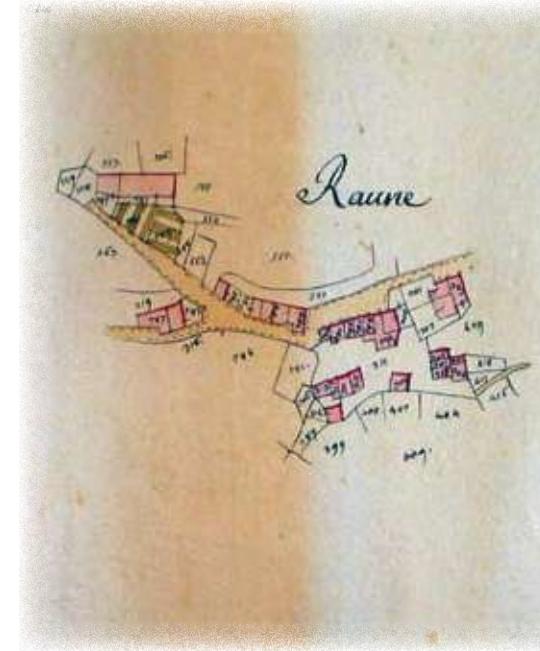


## Raune / Raune

*sorgenti e fornaci  
studenci in fornaže  
springs and lime-kilns*



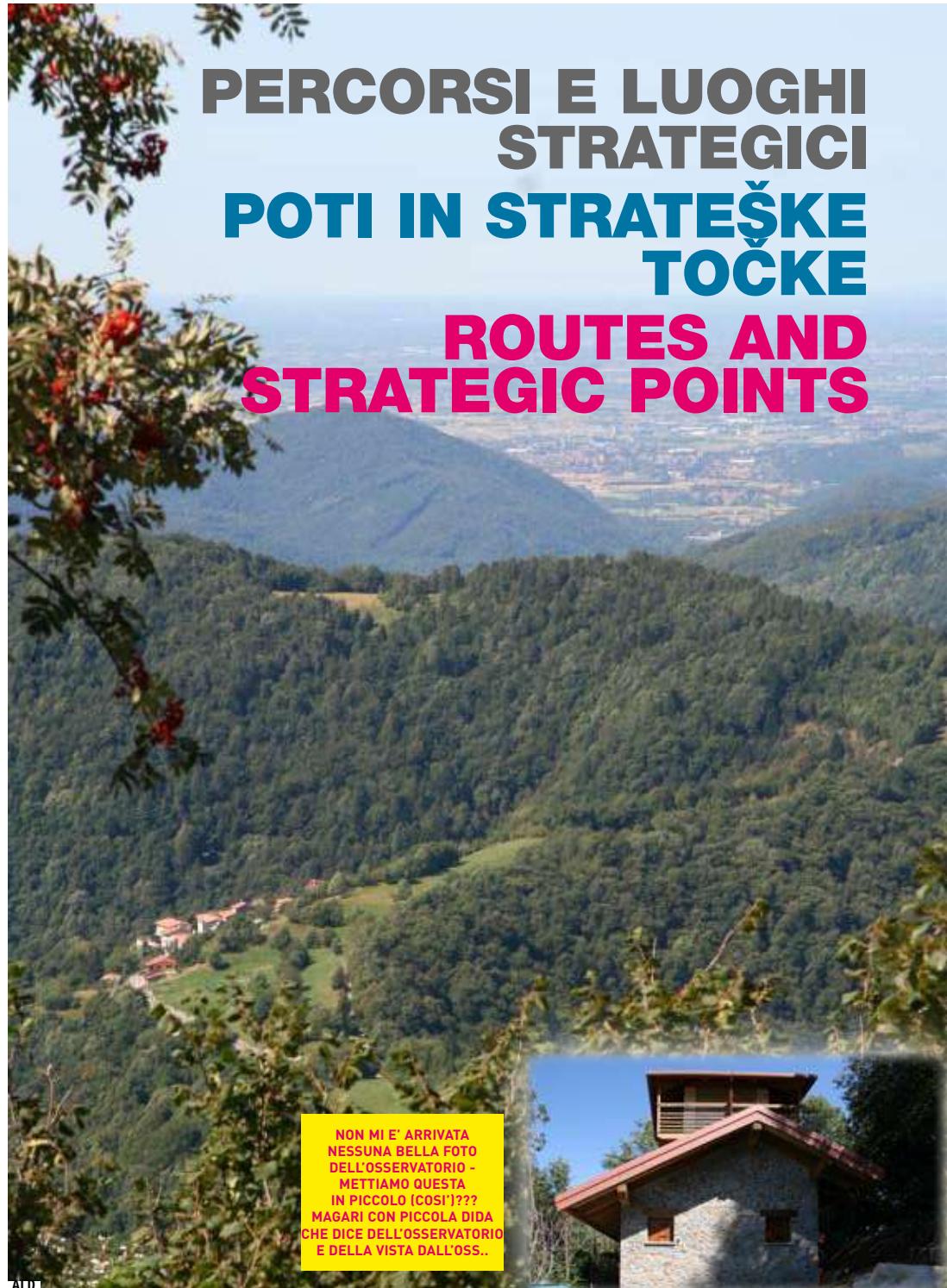
Naselje Raune (v Ravnjem, iz Raunega, dol na Ravneh. Prebivalci: Raunjan/Raunjanji) se nahaja na višini 519 metrov nadmorske višine, najožnjem pobočju hriba Sveta Lena/Santa Maria Maddalena (682 metrov nadmorske višine) in je obrnjeno proti dolini potoka Oblik, pritoka Arbeča/Erbezzo. Naselje je dosegljivo iz Gorenje Mierse/Merso di Sopra po cesti, ki povezuje naselja v okolici Kravarja/Cravero, lešičja/lesizza, Dug/Dughe, Oblice/Oblizza in Gorenjega Tarbija/Tribil Superiorje. Košen je bilo cest za avtomobile, so bile Ravne dosegljive po raznih stezah in stezicah, tako iz doline Arbeča, kot tudi iz doline reke Kozce/Cosizza. Obstaja pot, ki se spušča do Les/Liessa in ki se razcepi na pot, ki vodi do izvira Bela voda. Druge pomembne povezovalne poti so bile še tiste, ki vodijo do Oblice, sedež kaplanije in po grebenu Bukova Glava do lešičja mimo znanega izvira »Par čelah«. Živalska steza, imenovana »Napoleonica« je del trakta sledila t.i. Sudaški na vzhodu naselja in se spustila pod Kunežem proti Kravarju. Na njenem obrobu lahko opazimo dve fornaži, ki sta služili za žganje apna.



The village of Raune is situated at 519 m. on the southern slope of Monte S. Maria Maddalena - Sveta Lena (682 m.). The village can be reached from Merso di Sopra, lesizza and Oblizza. In the past it was possible to reach Raune via the various paths and mule-tracks that ascend both from the Erbezzo valley and from the valley of the Corizza stream. A path goes down towards Lessa, with a bifurcation that leads to the spring Biela uodà, while another track from the village forks out into various paths that lead respectively to Doina, Cigne and Corizza. Going down the Bukova Glava incline to lesizza, one passes by the well-known spring Parčelah. A mule-track, still named "Napoleonic", partly follows the present-day "Sudaška" to the east of the village, then continues more or less at the same level below Monte Kunež towards Cravero. Alongside this track two old lime-kilns can still be seen. Raune offers hospitality in the B&B Casa Teresa.



# PERCORSI E LUOGHI STRATEGICI POTI IN STRATEŠKE TOČKE ROUTES AND STRATEGIC POINTS



Ognuna delle numerose frazioni può essere la base di partenza per bellissime passeggiate verso le località circostanti sulle creste o a valle lungo i torrenti, alla scoperta di una natura che ad ogni stagione presenta aspetti nuovi e interessanti e assicura incontri inaspettati con la fauna selvatica. Le mulattiere lastricate in pietra a spacco e delimitate da muretti a secco offrono percorsi facili di collegamento tra i paesi e i punti principali del territorio, come la "Napoleonica" tra Raune e Cravero, o in percorsi che portano ai mulini, ai prati, alle trincee e all'osservatorio faunistico sul monte Cum. Gli itinerari sono destinati a diversi tipi di fruitori e rientrano in importanti circuiti: Alpe Adria Trail, la Via Alpina, il Cammino Celeste (o Aquileiese), il Tapum.

**Vsaka od številnih vasi je lahko izhodišče** za lepe sprehode do drugih krajev po samih grebenih ali proti dolini ob potokih, kjer lahko odkrivamo naravo, ki nam v vsakem letnem času kaže kaj novega in zanimivega in nas skoraj gotovo preseneti s srečanjem gozdnih živali. Poti, tlakovane z lomljenim kamnom in obdane s suhimi zidovi, nudijo lagodne premike med posameznimi vasmimi in najpomembnejšimi kraji, tako na primer "napoleonska cesta" med vasema Ravne in Kravar ali poti, ki vodijo k mlinom. Gre za že opremljene in obiskovane poti, ki jih lahko uživajo različni popotniki.

**Each village** can be the starting point for lovely walks towards nearby localities further up the slopes, on the hill-crests, or down towards the streams, to discover the face of the landscape in the changing seasons and to have exciting and unexpected encounters with the local wildlife. In particular the mule-tracks, paved with split stones and edged with dry stone walls, offer a simple way to get from one village to another and to reach important local sites, like the "Napoleonic" mule-track between Raune and Cravero, or the tracks that lead to the mills, the meadows, the trenches and the wildlife observatory on Mt Cum. The itineraries, are intended for different kinds of visitors, they are signposted and are part of important circuit trails such as the Alpe Adria Trail, the Via Alpina, the Cammino Celeste (or Cammino Aquileiese) and the Tapum.



### Itinerario naturalistico autoguidato Stregna, Tribil Inferiore, Cernetig, Stregna.

L'itinerario si sviluppa nel versante meridionale della valle dell'Erbezzo, nel cuore del territorio comunale. "Il percorso si snoda tra i torrente Bulizza, subito a sud di Stregna e la piana di Planino a ovest di Tribil. Il breve giro (poco più di 3 km) si compie in meno di due ore. Da Stregna si scende verso il torrente Bulizza, superato il quale il percorso sale fino alla piana erbosa di Planino. Da qui, attraverso i prati punteggiati di castagni, si raggiunge la strada a Tribil e si prosegue verso Cernetig e poi verso la chiesa di San Paolo apostolo, in posizione panoramica, dalla quale si ridiscende a Stregna. Il percorso si sviluppa fra boschi e prati. È possibile l'incontro con il gheppio e la poiana, mentre fra i mammiferi merita ricordare la presenza del gatto selvatico della faina, del tasso e del capriolo." (Comunità montana Valli del Torre, Natisone e Collio). Il percorso è facile e di tipo ricreativo didattico.

### Itinerario sentiero Italia cai 747.

Poco distante dalla strada panoramica che da Castelmonte raggiunge Tribil di sopra passa il "sentiero 747 (Alta via delle Valli del Natisone)", che offre degli splendidi panorami verso le Alpi Giulie e la pianura friulana, quasi fino al mare. Percorrendo tale sentiero, che nella parte relativa al comune di Stregna non presenta difficoltà ed è adatto a tutti, ci si imbatte nelle vecchie fortificazioni e trincee, costruite e scavate durante la Prima guerra mondiale". Si può percorrere dalla località Kamenica, lasciando la macchina sulla strada prima di arrivare a Tribil Inferiore e nel punto in cui il sentiero 747 tocca la strada a quota 570, salendo prima sulla cima del monte san Giovanni a 702, dove si trova la chiesa di Tribil, riscendendo tra boschi e prati a Varch (577 metri) e poi raggiungendo Gnidovizza (600 metri) per raggiungere infine Tribil Superiore (640).

### Itinerario Tribil Superiore, monte Cum.

Sempre seguendo il sentiero Italia 747 da Tribil Superiore si raggiunge la sommità del monte Cum (Hum) (912 metri) caposaldo della linea d'armata della terza linea difensiva italiana nella grande guerra '15/18; 300 metri di dislivello per arrivare ad una cima con una vista eccezionale. Il monte è raggiungibile anche dall'altro versante, dal paese di Ruccin (625), lungo l'itinerario "sulle tracce della grande guerra" ([www.grandeguerrafvg.org](http://www.grandeguerrafvg.org)). Difficoltà: itinerario turistico su sentiero segnalato (CAI 747) di modesta lunghezza e dislivello, privo di difficoltà tecniche, richiede poco sforzo fisico e la normale attenzione e diligenza quotidiana, periodo consigliato: primavera e autunno. (cfr. Marco Mantini, 2006).

### Itinerario Tribil Inferiore, Dughe, Raune

Il percorso tocca tutto il comune di Stregna attraverso un circuito vario su strade e piste forestali che attraversa quasi tutti i paesi partendo da Tribil Inferiore, passando per Presserie, salendo sopra Dughe e Oblizza fino a Raune, per tornare al punto di partenza percorrendo la strada comunale per Tribil Superiore. Percorso adatto alla mountain bike. A piedi, lungo il ritorno, è consigliabile fare una variante sul sentiero 747.



### Naravoslovna pot Sriednje, Dolenji Tarbij, Cerneče, Sriednje.

Pot se vije po južnem pobočju Arbeča, prav sredi občinskega ozemlja. "Potek se razvija med potokom Bulica, takoj južno od Srednjega, in senožetju Planino zahodno od Tarbij. Krog (nekaj več kot 3 km) opravimo v manj kot dveh urah. Iz Srednjega se spustimo proti potoku Bulica, in ko ga prestopimo, se vzpnemo do travnate senožetje Planino. Od tu prideamo po travnikih, kjer rastejo kostanji, do ceste v Tarbiju, nadaljujemo proti Cernetičem in nato do razglednega kraja s cerkvijo Sv. Pavla Apostola ter se končno spustimo spet v Srednje. Pot poteka po travnikih in gozdovih. Cisto mogoče je, da srečamo postovko ali mišarja, med sesalcji pa naj opozorimo na prisotnost divje mačke, kune, jazbeca in srnjaka." (Gorska skupnost Ter, Nadiža, Brda) Pot je lahka in rekreacijsko didaktična.

### Planinska pot Italia CAI 747.

V bližini razgledne ceste, ki s Stare Gore vodi v Tarbij, poteka nekoliko više "planinska pot 747 (visoka pot Nadiskih dolin), ki nam v tem letnem času, kakor vedno, ponuja čudovite poglede na Julisce Alpe in na Furlansko nižino skoraj do morja. Po tej stezi, ki v odseku skozi občino Srednje ni težka in je primerna za vsakogar, srečamo stare utrdbe in strelskie jarke, izkopane in zgrajene med prvo svetovno vojno". Na stezu lahko vstopimo pri Kamenici, že pred prihodom in Dolenji Tarbij pustimo avto na cesti na kraju, kjer se pot 747 na koti 570 stika s cesto, se po njej povzpнемo na vrh Sv. Ivana do višine 702 m, kjer je tarbinska cerkev, in se nato po gozdovih in travnikih spustimo do Varha (577 m) ter nadaljujemo skozi Gnjiduco (600 m) do Gorenjega Tarbija (640 m).

### Nature-trail Stregna, Tribil Inferiore, Cernetig, Stregna.

The itinerary follows the south side of the Erbezzo valley, in the heart of the municipal territory. The route winds from the Bulizza - Bulica stream south of Stregna and the Planino meadows west of Tribil Inferiore. This brief itinerary (little more than 3 kilometers) takes less than two hours. From Stregna it goes down to the Bulizza torrent, crosses the stream and goes back up towards the grassy plateau of Planino. From here, crossing the meadows scattered with chestnut trees, it reaches the Tribil road and continues towards Cernetig and the church of St Paul the Apostle, in its panoramic position, and then down again to Stregna. The route goes through woods and meadows. It is possible to see kestrels and buzzards; mammals present in the area are wildcats, stone martens, badgers and roe-deer. The walk is easy and both recreational and didactic.

### Itinerary along the Sentiero Italia CAI 747.

The CAI Sentiero Italia path 747 (Alta via delle valli del Natisone) passes not far from the panoramic road from Castelmonte to Tribil Superiore, and offers in every season of the year splendid views of the Julian Alps and the Friulian plain, almost as far as the coast. Along this path, which in the territory of Stregna presents no difficulties and is suitable for all walkers, there are old fortifications and trenches, constructed and dug out during the First World War. It is walkable from the locality Kamenica at the point where the 747 path leaves the road at 570 m. altitude, ascending to the top of Monte San Giovanni (702 m.), where there is the church of that name, descending through woods and meadows to Varch (577 m.) and passing through Gnidovizza (600 m.) to finally reach Tribil Superiore (640 m.).

### Pot Gorenji Tarbij - Hum.

Po planinski poti Italia 747 prideamo tudi iz Gorenjega Tarbija na vrh Huma (912 m), ki je bil utrjena armadna postojanka tretje italijanske obrambne linije v prvi svetovni vojni. Le 300 metrov višinske razlike je potrebno, da se povzpneto na vrh z izrednim razgledom. Na vrh lahko prideamo tudi z druge strani, iz vasi Rukin (625 m), če sledimo poti "po sledah prve svetovne vojne" ([www.grandeguerrafvg.org](http://www.grandeguerrafvg.org)). Težavnost: turistična pot po označeni stezi (CAI 747) skromne dolžine in višinske razlike, brez tehničnih težav, zahteva le malo fizičnega napora ter normalno pozornost in vsakdanjo skrb, primeren čas: pomlad in jesen. (prim. Marco Mantini, 2006).

### Pot Dolenji Tarbij, Duge, Raune

Predlagana pot, ki je idealna za MB kolesarje, gre skozi celotno občino Srednje in se raznoliko razvija po cestah in gozdnih poteh ter dotakne se skoraj vseh vasi na-se občine. Iz Dolenjega Tarbija se peljemo do Police skozi Preserje. Potem se pot dvigne nad vasema Duge in Oblizza in spusti do Ravni, od kod se lahko vräčamo mimo Gorenjega Tarbija do štartne točke po občinski cesti. Za pesce je na poti nazaj priporočljiva varjanja po stezi 747.

### Itinerary Tribil Superiore, Monte Cum.

Walking along the Sentiero Italia path 747 from Tribil Superiore, the peak of Monte Cum can be reached. This was a stronghold of the Italian "Armata della terza linea difensiva" (armed forces of the third defence line) in the First World War (1915 - 1918); the path rises 300 metres to reach a peak with a magnificent view. The peak can also be reached from the other side, from the village of Ruccin (625 m.) following the itinerary "On the Traces of the Great War" ([www.grandeguerrafvg.org](http://www.grandeguerrafvg.org)). Difficulty: tourist itinerary on marked path (CAI 747) of moderate length and differences in height, with no technical difficulty; it requires little exertion and normal care and attention. Best period: spring and autumn. (cf. Marco Mantini, 2006).

### Mountain bike itinerary Zamir, Tribil Superiore, Zamir.

(29.7 km., 1000 m. difference in height, highest point 670 metres, challenging.) The mountain bike route is a varied circuit round the whole municipal area on roads and forestry tracks, crossing almost all the villages and the wooded slopes of the Erbezzo and the Iudrio valleys, rising above Dughe and Oblizza through the deciduous and pine woods of M.te S. Maddalena and going down to Zamir. The presence of some steep slopes makes this suitable for well-trained cyclists.

# MUSEI ???

## MUSEUMS

Nell'ambito del Programma Operativo di Cooperazione Transfrontaliera Italia – Slovenia 2007/2013 ha preso forma il progetto denominato "Zborzbirk" (L'eredità culturale tra Alpi e Carso) mirato al recupero, riordino, catalogazione e promozione di numerose collezioni private e realtà museali ed espositive - alcune delle quali pressoché sconosciute - dislocate in un ampio territorio lungo il confine italo-sloveno compreso tra le Alpi Giulie e Trieste, al fine di preservarne il valore intrinseco in termini di testimonianza. Tali collezioni differiscono tra loro per tipologia e contenuti, ma tutte contribuiscono a documentare aspetti della vita passata, delle tradizioni locali ed aspetti di cultura popolare che al giorno d'oggi pochi continuano a praticare. In comune di Stregna due sono le realtà inserite in questo progetto: il "Museo Storico Balus" e la "Collezione Elio Qualizza – Kalut".

**Museo Storico Balus** — il museo si trova nella frazione di Tribil Superiore ed espone ordinatamente reperti, fotografie, corrispondenze, oggetti di uso quotidiano dei soldati che in quest'area hanno vissuto durante la prima guerra mondiale. Intento del proprietario ed appassionato estimatore di reperti militari Matteo Balus era quello di "ricordare gli uomini che contro la propria volontà si fronteggiarono con onore e rispetto in queste zone". Nei pressi del museo ha inizio un percorso tematico che conduce al monte Cum - teatro degli eventi della grande guerra - percorribile anche in una versione ad anello, senza significativi dislivelli, che prevede circa 3 ore di cammino. In direzione opposta, sempre nei dintorni del museo, immettendosi sul sentiero 747 del Cai si possono facilmente ripercorrere le trincee che si snodano lungo la dorsale che porta a Tribil Inferiore. Tel. 328 416 4920 – matteobalus@libero.it

**Collezione Elio Qualizza – Kalut** — la collezione, collocata all'interno di un ex fienile nell'abitato di Gnidovizza, espone e custodisce con cura oggetti che "testimoniano la cultura materiale e la vita di paese e sono connessi alla vita quotidiana, alle faccende domestiche, al lavoro, all'emigrazione e alle guerre". Collezione iniziata quasi per caso dal giovane Elio, emigrante rientrato al proprio paese di origine e che nel tempo ha visto la partecipazione di numerose persone che hanno assecondato questa sua passione permettendogli di arricchire la raccolta fino a farla divenire un sito meritevole di una visita per il suo assortimento.

AGGIUNGERE SITI WEB E INFO  
QR CODE

Within the scope of the Transnational Cooperation Programme Italy-Slovenia 2007/2013, the project "Zborzbirk" (Cultural Heritage Between the Alps and the Karst) has been shaped; its aim is to preserve a valuable cultural legacy by recovering, reordering, cataloguing and promoting numerous private collections and museum entities – some of them are barely known – dispersed on a vast area encompassed within the Julian Alps and Trieste along the Italian-Slovenian border. Such collections differ in typology and content, but all of them contribute to document some aspects of a past way of life, of local traditions and rural culture that few people still practise nowadays. In the municipality of Stregna two entities are involved in this project: the "Balus Historical Museum" and the "Elio Qualizza – Kalut Collection".

**Balus Historical Museum** – The museum is located in the village of Tribil Superiore and it orderly exhibits finds, pictures, correspondence and objects of daily use belonging to the soldiers that served in this area during the First World War. The aim of the museum owner Matteo Balus – a passionate appreciator of military finds – was "to remember the men who, fighting against their will, confronted each other with honour and respect in these areas". From the museum's proximity a theme trail leads to Mt Cum, where important events of the Great War took place. The itinerary is part of a circular trail without significant differences in height; it takes about 3 hours to complete it. Not far from the museum, walking in the opposite direction on the marked path CAI 747, it is easy to find and trod the trenches winding along the ridge that leads to Tribil Inferiore. Tel. +39 328 416 4920 – matteobalus@libero.it

**Elio Qualizza – Kalut Collection** – The collection is housed in a former barn in the hamlet of Gnidovizza. It carefully preserves and displays objects that "tell the material culture, the rural life in the area and are connected to daily life, housework, rural work, emigration and wars". The young Elio, an emigrant who returned to his home village, started the collection almost accidentally; in time many people participated supporting his interest and enriching his collection until it became a site worth a visit for its large assortment.



# FESTE E MANIFESTAZIONI / PRAZNIKI IN PRIREDITVE / EVENTS AND FESTIVALS

**Cena sul prato \_ vecerja na travniku** – evento che precede - di circa una settimana - l'accensione, nella notte del solstizio d'estate, dei "Kries" o falò di San Giovanni. All'interno del cortile della ex scuola elementare di Stregna ristoratori, agricoltori ed artigiani delle Valli del Natisone - assieme a produttori di vino regionali - propongono i loro prodotti, la passione e l'amore per il territorio, la cultura e le tradizioni di quest'area di confine. Nella "magica" serata estiva, oltre alla musica, gli abitanti del luogo ridanno vita a usanze e riti legati alla notte di San Giovanni: dall'intreccio di fiori di campo prendono forma coroncine e croci tipiche da appendere sulla porta di casa la sera della vigilia in segno di buon auspicio; ci si può deliziare di un vino aromatico preparato con erbe e fiori essiccati e miscelati secondo una ricetta segreta; ascoltare i racconti sulle stranezze di questa notte magica; il fiore di geraneo che continuerà a vivere e rifiorire semplicemente legato ad una bacchetta di legno; la leggenda del bianco d'uovo che se si trasforma in veliero ci porterà marito; i benefici della raccolta della rugiada per propiziare la fertilità e preservare la giovinezza delle donne, da sperimentare prima di riprendere la via di casa ed attendere di far ritorno a Stregna per assistere all'accensione del "Kries" che illuminano la notte del 23 giugno.

**Cena sul prato \_ vecerja na travniku** – evento che precede - di circa una settimana - l'accensione, nella notte del solstizio d'estate, dei "Kries" o falò di San Giovanni. All'interno del cortile della ex scuola elementare di Stregna ristoratori, agricoltori ed artigiani delle Valli del Natisone - assieme a produttori di vino regionali - propongono i loro prodotti, la passione e l'amore per il territorio, la cultura e le tradizioni di quest'area di confine. Nella "magica" serata estiva, oltre alla musica, gli abitanti del luogo ridanno vita a usanze e riti legati alla notte di San Giovanni: dall'intreccio di fiori di campo prendono forma coroncine e croci tipiche da appendere sulla porta di casa la sera della vigilia in segno di buon auspicio; ci si può deliziare di un vino aromatico preparato con erbe e fiori essiccati e miscelati secondo una ricetta segreta; ascoltare i racconti sulle stranezze di questa notte magica; il fiore di geraneo che continuerà a vivere e rifiorire semplicemente legato ad una bacchetta di legno; la leggenda del bianco d'uovo che se si trasforma in veliero ci porterà marito; i benefici della raccolta della rugiada per propiziare la fertilità e preservare la giovinezza delle donne, da sperimentare prima di riprendere la via di casa ed attendere di far ritorno a Stregna per assistere all'accensione del "Kries" che illuminano la notte del 23 giugno.

**Večerja na travniku \_ Cena sul prato** – The "Dinner on the lawn" takes place about a week before the lighting of the "Kries" (St John's bonfires) in the night of the summer solstice. In the former schoolyard in Stregna, restaurateurs, farmers and artisans from the Natisone valleys – together with winemakers from the region – present and offer their products, their passion and love for the territory, their culture and the traditions of this borderland. In the "magical" summer evening, besides the music, local people revive the customs and rites of St John's night: wildflowers are plaited into typical garlands and crosses to hang on the house door on St John's Eve as a good omen; a taste of an aromatic wine prepared with herbs and dried flowers following a secret recipe can delight the evening; stories about the eccentricities of this magical night can be heard – the geranium flower that prospers and blooms simply tied to a wooden stick; the legend of the egg white that if it turns into a sailing ship, it brings you a husband; the benefits of a dew-bath to enhance women's fertility and preserve their youth must be tried before taking the way home and waiting to return to Stregna to attend the lighting of the "Kries" that illuminate the night of the 23rd June.

**San Giovanni** — La notte del 23 giugno si illumina di numerosi falò accesi in diversi paesi delle Valli del Natisone. Inizialmente ricorrenza pagana per festeggiare il solstizio d'estate e prolungare nella notte la luce del giorno più lungo dell'anno, con l'avvento del Cristianesimo il tradizionale falò è stato dedicato a san Giovanni, mantenendo tuttavia intatto il suo significato. In Comune di Stregna questa tradizione si rinnova nelle frazioni di Tribil Superiore e Tribil Inferiore, assieme ad altre usanze legate a questa ricorrenza. Nei giorni che precedono il kries, infatti, diverse sono le iniziative di riscoperta e valorizzazione della tradizione che riguardano la confezione di križaci e krancelni (croci e ghirlande di San Giovanni) con fiori di campo, la divinazione del futuro con il bianco dell'uovo, la raccolta della rugiada benefica all'alba. Da entrambi i paesi, godendo della loro posizione panoramica, è possibile ammirare l'accensione degli altri falò propiziatori nei paesi delle Valli del Natisone e della Slovenia, partecipando ad un momento importante di socialità, di condivisione e di festa che ha ancora un sapore autentico.



**Sveti Ivan** — Noč 23. junija označujejo kresovi, ki jih prizigajo v mnogih vaseh Nadiških dolin. Kres, ki izhaja iz poganskega izročila in je sovpadal s poletnim solsticijem z namenom, da bi tako podaljšali čez celo noč najdaljši dan v letu, je bil s Krščanstvom posvečen svetemu Ivanu, ne da bil izgubil svoj začetni pomen. V občini Srednje se je ta tradicija, ki je povezana tudi z drugimi navadami, ohranila predvsem v Dolenjem in Gorenjem Tarbiju. V dnevih pred kresom se odvijajo razne pobude v smeri ohranjanja in valorizacije ljudskega izročila, predvsem za kar se tiče priprave križacev in kranceljev, a tudi napovedi prihodnosti z jajčnim beljakom in pobiranja (benefica) rose pred zoro. Iz obedevih vasi, ki se nahajata v panoramičnih krajih, je možno si ogledati vrsto kresov, ki jih prizigajo v bližnjih vaseh Nadiških dolin in Slovenije. Istočasno pa smo lahko del lepih trenutkov družabnosti v pristno prazničnem vzdušju.

**St John's Eve** — Midsummer night lights up with bonfires in various villages of the Natisone valleys. Initially it was a pre-Christian celebration of the summer solstice that prolonged the light of the longest day of the year through the night. With the advent of Christianity the traditional bonfire was dedicated to St John; it nevertheless maintained its original meaning. In the municipality of Stregna this tradition is renewed in the villages of Tribil Superiore and Tribil Inferiore together with the customs associated to the event. In the days before the kries there are numerous initiatives to rediscover and re-valorise traditions such as the making of *križaci* and *krancelni* (St John's crosses and garlands) with plaited wildflowers, the divination with the egg white, the beneficial dew-bath at dawn. From both villages, thanks to their panoramic position, it is possible to observe the lighting of other propitiatory bonfires in the nearby villages in the Natisone valleys and in Slovenia, so taking part to an important moment of sociality, sharing and feast that maintains its authentic taste.



**Burnjak** — tradizionale festa delle castagne che ogni anno si svolge a Tribil Superiore la terza domenica di ottobre. La festa ha assunto negli ultimi anni le caratteristiche di una manifestazione turistico-culturale di qualità. Al prodotto castagna, che fa da perno a tutta l'iniziativa, si sono, di anno in anno, aggiunte altre proposte: concerti (per lo più corali e strumentali); passeggiate naturalistiche guidate; mostre ed iniziative atte a valorizzare i sistemi difensivi della Prima guerra mondiale; mostra-mercato dei prodotti tipici locali (sia agricoli che artigianali); musicisti da strada e fisarmonicisti. Il proposito degli organizzatori è, comunque, quello di mantenere intatto lo spirito di festa paesana realizzata dagli stessi abitanti e rispettando la centralità della celebrazione della Santa Messa e della processione. La manifestazione si sviluppa tra stradine e piazzette della borgata, permettendo ai visitatori di apprezzare gli angoli più nascosti. — [www.burnjak.eu](http://www.burnjak.eu)

**Burnjak** — Burnjak je tradicionalni praznik kostanja, ki se vsako leto odvija tretjo nedeljo v oktobru v Gorenjem Tarbiju. Praznik je v zadnjih letih dobil značilnosti turistično – kulturne prireditve s posebno pozornostjo na kvaliteti ponudbe. Poleg ponudbe kostanja, se je ponudba obogatila z organizacijo koncertov, vodenih pohodov, pobud, ki promovirajo obrambne sisteme iz prve svetovne vojne, ter razstav in tržnice tipičnih lokalnih produktov (kmečkih in obrtniških). Praznik pa je vsekakor organiziran z namenom ohranjanja vzdušja vaškega praznika. V organizacijo se vključi cela vas. Maša in procesija sta ohranili osrednjo vlogo, medtem ko se po majhnih uličicah ves čas odvijajo manjše prireditve in tako valorizirajo tipično podobo vaške arhitekture nediških dolin. — [www.burnjak.eu](http://www.burnjak.eu)

**Burnjak** — The “Burnjak” is the traditional chestnut festival held every year at Tribil Superiore on the third Sunday of October. In recent years this village festival has become an important event for tourism and culture. Many venues have been added to the traditional roasting of chestnuts, that is at the heart of this fête: concerts (mostly choral and instrumental); guided walks and excursions; exhibitions and other initiatives related to the sites of the First World War; the sale of typical local produce (both agricultural products and local artefacts); the “Mali Burnjak” with animators to entertain children; street-musicians and accordionists for the entertainment of all the visitors. It is also possible to visit the “Window on the Slav World”, the cultural centre situated in the village. The intention of the event is however to maintain the spirit of the original village festival: the whole village is involved in the festivities, the celebration of Mass and the religious procession have retained their centrality, the various venues take place in the little lanes of the village, highlighting the typical aspects of the rural architecture of the Natisone valleys. — [www.burnjak.eu](http://www.burnjak.eu)

## dove dormire kje spati where to stay

**Casa Konšor**  
Claudio Garbaz  
Oblizza, 3 - 33040 Stregna (UD)  
039 2726149

**Casa Teresa**  
Teresa Crisetig  
Raune, 4 - 33040 Stregna (UD)  
0432 723016

**La Casa delle Rondini**  
Caterina Dugaro  
fraz. Dughe - 33040 Stregna (UD)  
0432 724177  
0432 724177  
@ dugarodidughe@postino.it  
pernottamento e ristorazione  
prenočišča in gostinstvo  
overnight stays and restaurant

**Na Uratac**  
Augusto Crisetig  
Varch, 11 - Loc. Urataca  
33040 Stregna (UD)  
0432 724030

**Rosa dei Venti**  
Fabio Stulin  
Tribil Superiore, 50  
33040 Stregna (UD)  
0432 724116  
www.....  
noleggio bici - ??? - bike hire

**Oasi di pace**  
Teresa Postregna  
Postregna, 17  
33040 Stregna (UD)  
0432 724192  
www.....

## albergo diffuso razpršen hotel holiday apartments

Cooperativa albergo diffuso  
Valli del Natisone



338 20 25 905  
info@albergodiffusovallidelnatisone.it  
www.albergodiffusovallidelnatisone.it

## dove mangiare kje jesti where to eat

**Sale e Pepe**  
Teresa Covaceuszach  
Stregna, 19 - 33040 Stregna (UD)  
0432 724118 - 0432 724081  
@ alsaleepepe@libero.it

**La Casa delle Rondini**  
Caterina Dugaro  
fraz. Dughe - 33040 Stregna (UD)  
0432 724177  
0432 724177  
@ dugarodidughe@postino.it  
pernottamento e ristorazione  
prenočišča in gostinstvo  
overnight stays and restaurant

**Bar Al Castagno**  
Polizza, 13 - 33040 Stregna (UD)  
0432 724065

## numeri e siti utili koristne številke in spletni strani useful numbers and links

**Comune di Stregna**  
Stregna, 23 - 33040 - Stregna (UD)  
tel. 0432 72 40 94  
www.comune.stregna.ud.it

**Comunità Montana del Torre,  
Natisone e Collio**  
via Arengola della Slavia, 1  
33049 - San Pietro al Natisone (UD)  
www.cm-torrenatisonecollio.it

**Pro loco nediske doline -  
valli del natisone**  
339 840 3196  
www.nediskedoline.it

**Finestra sul mondo slavo**  
www.finestrasulmondoslavo.it

**Progetto Zborzbirk**  
l'eredità culturale fra Alpi e Carso  
Cultural Heritage Between the Alps  
and the Karst  
www.zborzbirk.zrc-sazu.si

**Fabio autonoleggio/chauffeur**  
Noleggio auto con conducente -  
Chauffeur car hire  
334 12 75 353  
fabio.wallace@alice.it  
www.fabioncc.it

**noleggio bici - ????? -  
bike hire**  
Rosa dei venti  
0432 724 116  
www.....

- Bed&Breakfast  
Bed&Breakfast  
Bed&Breakfast
- Casa Vacanze  
Počitniške hiše  
Holiday home
- Agriturismo  
Agriturizem  
Agritourism
- Ristorante  
Restavracija  
Restaurant
- Bar Bar Pub
- Referente  
Referenčna oseba  
Referring

- ✉ Indirizzo Naslov  
Address
- ☎ Telefono Telefon  
Phone
- 📠 Fax Fax Fax
- ✉ Mail Mail Mail
- 💡 Servizi Storitve  
Services



## riferimenti / mappe / maps

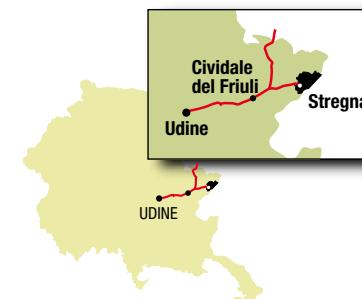
carta topografica per escursionisti "Valli del Natisone-Cividale del Friuli" scala 1:25.000, casa editrice Tabacco, foglio 041 / topografska karta "Valli del Natisone-Cividale del Friuli" merilo 1:25.000, ed. Tabacco, list 041 / excursionists topographical maps "Valli del Natisone-Cividale del Friuli" scale 1:25.000, Tabacco publishing, n° 041

## come arrivare / kako do nas / how to reach stregna

**da Udine:** prendere SS54 per 2.5 km; a Remanzacco continuare su SS54 per 8 km; a Cividale continuare su SS54 per 6 km; a Ponte San Quirino / Muost continuare sulla SP19 per 1 km, continuare sulla SP11 per 450 m, girare a destra sulla SP45 per 0.5 km; a Merso di Sotto / Dolenja Miersa continuare sulla SP45 per 2 km; a Scrutto / Škrutove girare a destra sulla SP47 per 5,5 km.

**Iz Vidma:** Po državni cesti - SS54 za 2,5 km; V kraju Remanzacco nadaljevati po državni cesti SS 54 še 8 km; V Čedadu po državni cesti SS 54, 6km; V Ponte San Quirino/Muost nadaljevati po provincialni cesti SP 19 še 1 km, nadaljevati po SP11 450 m, nato zaviti na desno na provincialno cesto SP 45 za 0,5 km; V Dolenji Miersi/Merso di Sotto nadaljevati po SP45 za 2km; V kraju Škrutove zaviti na desno na sP47 za 5,5 km;

**From Udine:** take SS54 for Cividale through Remanzacco; at Cividale continue along SS54 for 6 km; at Ponte S. Quirino / Muost take SP19 for 1 km, then take SP11 for 450 m, turn right into SP45 for 0.5 km, at Merso di Sotto / Dolenja Miersa continue along SP45 for 2 km; at Scrutto / Škrutove turn right into SP47 for 5.5 km.



## NOTE (BIBLIOGRAFIA SINTETICA) / NOTE (BIBLIOGRAFIA SINTETICA) / NOTES (SYNTHETIC BIBLIOGRAPHY)

- 2) Renzo Rucli, La costruzione del territorio delle Valli del Natisone, in Paolo Petricig (cura di) *Valli del natisone - Nediske doline*, Cooperativa Lipa editrice, San Pietro al Natisone, 2000.
- 3) G. Simonetti, *Il paesaggio naturale delle Valli del Natisone*, in: Paolo Petricig (a cura di) *Valli del Natisone - Nediske doline*, Cooperativa Lipa editrice, San Pietro al Natisone, 2000.
- 4) Giuseppe Vanone, Aspetti agronomici ed economici nel recupero e gestione dei castagneti da frutto nelle Valli del Natisone, Interreg IIIA Ita-Slo.
- 5) Seguendo le Krivapete... alla scoperta delle Valli del Natisone, Cooperativa Alea Editrice, Cividale del Friuli, 2002;
- 6) Stefania Carlig, *Quindicinale DOM*
- 7) Roberto Tirelli, *Paesì del Friuli, Oblizza e Vas: dalle vallate orientali alle montagne carniche*, in La Panarie n.139/2000.
- 8) Marco Mantini, *Da Tolmino a Caporetto lungo i percorsi della Grande Guerra tra Italia e Slovenia*, Gaspari Ed., 2006



# eventi da non perdere / events to not miss /

## eventi da non perdere

**PUST** — carnevale itinerante attraverso le varie frazioni, che permette di portare allegria e spensieratezza anche nelle case delle persone sole.

**CENA SUL PRATO** — suggestiva manifestazione enogastronomica e mostra mercato di prodotti agricoli ed artigianali locali che si svolge una settimana prima del solstizio d'estate a Stregna.

**KRIES** — falò di San Giovanni accesi nella notte del solstizio d'estate e che rappresentano uno dei rituali più conosciuti ed avvincenti del passaggio dalla primavera all'estate, nelle Valli del Natisone.

**FESTA DEI FALCIATORI** — evento intercomunale dedicato alla riscoperta delle antiche usanze legate ai lavori della fienagione.

**BURNJAK** — festa delle castagne che si svolge a Tribil Superiore la terza domenica di ottobre e che rappresenta, grazie alla considerevole affluenza turistica, la maggiore occasione di visibilità e promozione del territorio.

**PUST** — carnevale itinerante attraverso le varie frazioni, che permette di portare allegria e spensieratezza anche nelle case delle persone sole.

**CENA SUL PRATO** — suggestiva manifestazione enogastronomica e mostra mercato di prodotti agricoli ed artigianali locali che si svolge una settimana prima del solstizio d'estate a Stregna.

**KRIES** — falò di San Giovanni accesi nella notte del solstizio d'estate e che rappresentano uno dei rituali più conosciuti ed avvincenti del passaggio dalla primavera all'estate, nelle Valli del Natisone.

**FESTA DEI FALCIATORI** — evento intercomunale dedicato alla riscoperta delle antiche usanze legate ai lavori della fienagione.

**BURNJAK** — festa delle castagne che si svolge a Tribil Superiore la terza domenica di ottobre e che rappresenta, grazie alla considerevole affluenza turistica, la maggiore occasione di visibilità e promozione del territorio.

**PUST** — itinerant carnival through the various hamlets; it brings its cheerfulness also into the homes of lonely people.

**DINNER ON THE LAWN** — suggestive wine and food event with farm products and handicrafts market; it takes place in Stregna a week before the summer solstice.

**KRIES** — St John's bonfires lit on the night of the summer solstice; they represent one of the best-known and most engaging rituals of the passage from spring to summer in the Natisone valleys.

**HAYMAKING FESTIVAL** — cross-municipality event dedicated to the rediscovery of old customs connected to haymaking.

**BURNJAK** — chestnut festival; it takes place in Tribil Superiore on the third Sunday in October. Thanks to its considerable attendance it represents the major occasion for the promotion of the territory.

